

CIDOC

Comité International pour la Documentation, Conseil International des Musées

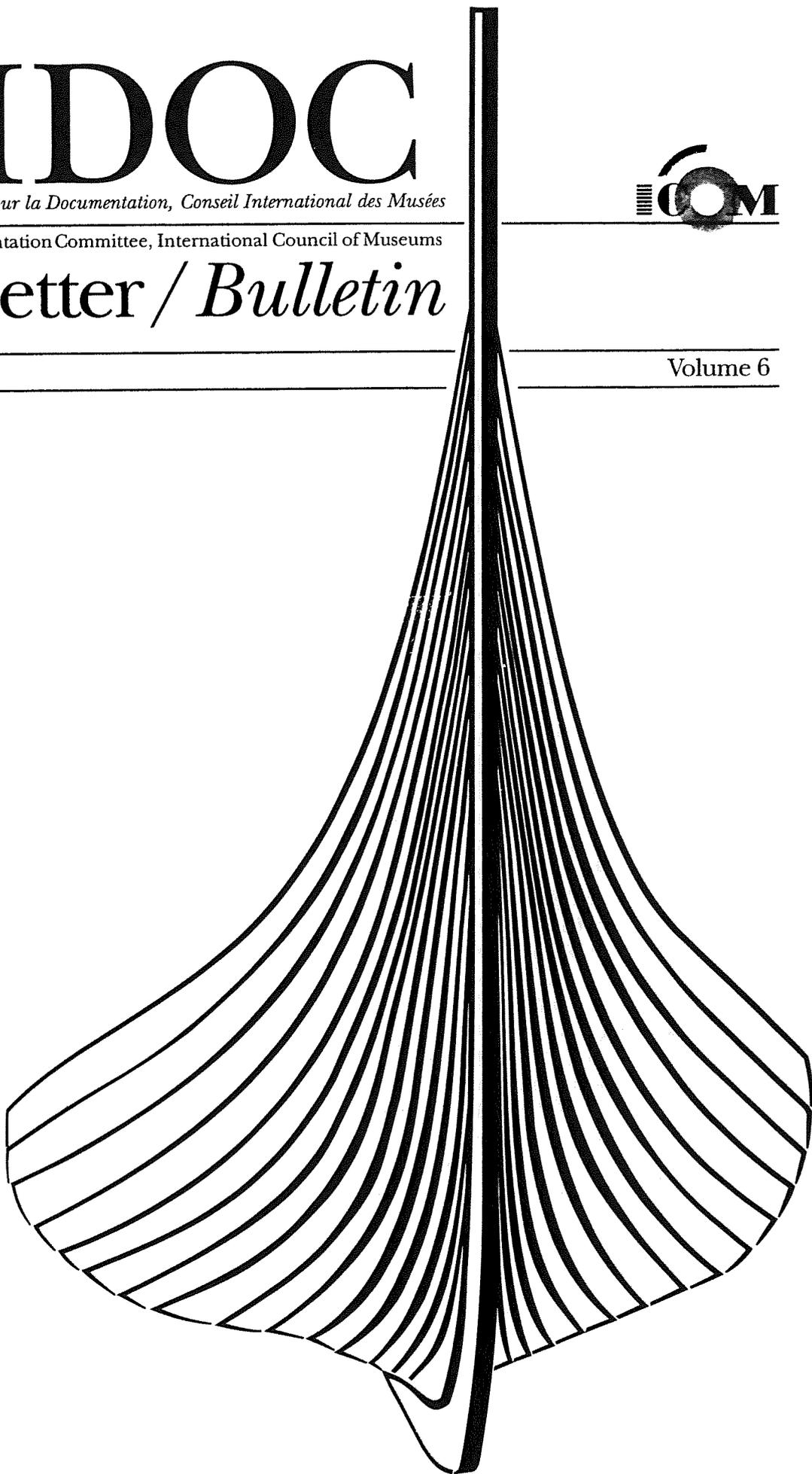
International Documentation Committee, International Council of Museums

Newsletter / *Bulletin*

June / *Juin* 1995



Volume 6



Editorial

Henrik Jarl Hansen

CIDOCs former chairman, Mr. Peter Homulos was the driving force behind the realization of the Newsletter in the late 1980's. After the annual CIDOC meeting in Barcelona I agreed to edit the publication and the first volume appeared in 1989 at the ICOM triennial conference in The Hague. This is the 7th Newsletter of its kind (even if it says volume 6 on the front page). All the way CHIN has supported the production of the Newsletter, and once more I would like to express my gratitude to the organisation and especially to Patricia Young and Andrée Christensen for a lot of help and a lot of work.

The ICOM rules demand change, and as a result a new editor will be elected along with a new CIDOC board at the triennial meeting in Stavanger this year. I offer my sincere best wishes for continued success to the new team that will give the Newsletter a new shape.

Before I leave the editor's chair, I am happy to announce a world premiere. The Newsletter will be available in digital form on the Internet. Hopefully this means that more people will learn about CIDOC and its many activities. I would also like to regard this as a step towards democratization of information.

Since many people still do not have the possibility to access the Internet the Newsletter will continue to appear in the traditional printed version, and I guess it will take some years before it is "only" published in digital format. The ICOM meeting in Stavanger will clearly demonstrate that CIDOC is now on the threshold to Cyberspace.

Henrik Jarl Hansen
The National Museum, DKC
DK-1471 Copenhagen K, Denmark
Tel: +45 3347 3086, Fax: +45 3347 3307
E-mail: jarl@natmus.min.dk

Éditorial

Henrik Jarl Hansen

L'ancien président du CIDOC, M. Peter Homulos, était le pilier de la production du Bulletin à la fin des années 80. Suite à la réunion annuelle du CIDOC, tenue à Barcelone en 1989, j'avais consenti à en assumer la publication et le premier numéro parut en 1989 lors de la conférence triennale de l'ICOM, à la Haye. Le présent Bulletin est le 7e (même si la première page indique le no 6). Le RCIP a soutenu la production de chaque numéro du Bulletin, et je tiens, une fois de plus, à exprimer ma reconnaissance envers ce programme et surtout envers Patricia Young et Andrée Christensen pour leur efforts.

Les règlements de l'ICOM exigent un changement, et en conséquence un nouveau rédacteur sera élu en même temps qu'un nouveau Bureau du CIDOC, lors de la réunion triennale qui aura lieu à Stavanger cette année. Une nouvelle équipe donnera au Bulletin une nouvelle allure. Mes meilleurs vœux l'accompagnent.

Avant de quitter le poste de rédacteur j'ai le plaisir de vous signaler une première mondiale. Le Bulletin sera maintenant disponible sous forme numérisée, sur Internet. J'espère que cela signifie qu'il sera possible pour plus de personnes de connaître le CIDOC et ses multiples activités. J'interprète cette nouveauté comme étant une étape vers la démocratisation de l'information.

Comme plusieurs n'ont pas encore accès à Internet, le Bulletin paraîtra encore dans sa version imprimée traditionnelle, et je suppose que plusieurs années s'écouleront avant qu'il paraisse "uniquement" sous forme numérisée. Cependant, la réunion de Stavanger montrera clairement que le CIDOC est maintenant au seuil du «Cyberspace».

Henrik Jarl Hansen
Nationalmuseum, DKC
DK-1471 Copenhague K, Danemark
Téléphone: +45 3347 3086, Télécopieur: +45 3347 3307
Courrier électronique: jarl@natmus.min.dk

1997 Annual Meeting

The 1997 Annual Meeting will take place at the Germanisches Nationalmuseum in Nuremberg (Germany) from September 7-11.

Conveniently located in Southern Germany, close to the Czech, Austrian and Swiss borders, Nuremberg is an ideal starting point for excursions and study trips in Central Europe. This historic and touristic city owns no less than 45 museums and places of interest. It can be easily reached by air, rail and road and offers a whole range of hotels and pensions.

The Germanisches Nationalmuseum, founded in the 19th century, is located in a complex of buildings erected around a 14th century Carthusian monastery. The newest wing was completed in 1993, increasing the exhibition surface to about 50.000 m². Today, the permanent exhibitions present approximately 1.2 million items relating to the artistic and cultural history of the area where German has been spoken since prehistoric times. The museum also houses a number of research facilities, including a Research Library, a collection of 300.000 prints and drawings, a cabinet of coins and medals, the German Bell Archives, the Institute of Art technology and Conservation and the Institute for Research on Material Culture.

The Program Committee is at present discussing the overall theme of the 1997 meeting and will welcome any proposals concerning the program. Please contact:

Dr. Siegfried Krause, Germanisches Nationalmuseum,
Kornmarkt 1, Postfach 9580, D-8500 Nürnberg 11;
Tel.: +49 911 1331-0; Fax.: +49 911 1331 200;
E-mail:100137.1073@compuserve.com

Anne Claudel, Database for Swiss Cultural Heritage,
DSK/BDDB, Postfach 5857, CH-3001 Bern;
Tel. +41 31 302 55 44; Fax: +41 31 302 55 78;
E-mail: claudel@dsk.ch

1997 Réunion annuelle

En 1997, la réunion annuelle du CIDOC se déroulera au Germanisches Nationalmuseum (Musée national germanique) à Nuremberg (Allemagne), du 7 au 11 septembre.

Idéalement située dans le sud de l'Allemagne, proche des frontières tchèque, autrichienne et suisse, Nuremberg est un excellent point de départ pour les excursions et voyages d'étude en Europe centrale. Cette cité historique est en centre touristique important qui compte rien moins que 45 musées et monuments. D'accès facile en avion, par le train et la route, Nuremberg possède toute la gamme des possibilités d'accueil, depuis les hôtels de luxe jusqu'aux simples pensions.

Le Germanisches Nationalmuseum, fondé au XIXe siècle, a été progressivement construit autour d'un monastère chartreux du XIVe siècle. Les bâtiments les plus récents, terminés en 1993, ont porté la surface d'exposition à environ 50.000 m². Aujourd'hui, l'exposition permanente présente quelque 1.2 millions d'objets concernant l'histoire artistique et culturelle des régions de langue et de tradition germaniques. Une part importante du musée est consacrée à la recherche, avec la bibliothèque, le cabinet des estampes, la collection numismatique, les Archives des cloches allemandes, l'Institut pour la technologie et la conservation de oeuvres d'art, ainsi que l'Institut de recherche sur le patrimoine culturel.

Le comité d'organisation est actuellement à la recherche d'un thème général pour la réunion de 1997 et accueillera avec plaisir toutes les suggestions concernant le programme. Contactez-nous!

*Dr. Siegfried Krause, Germanisches Nationalmuseum,
Kornmarkt 1, Postfach 9580, D-8500 Nürnberg 11;
tél. +49 911 1331-0; fax. +49 911 1331 200;
e-mail:100137.1073@compuserve.com*

*Anne Claudel, Banque de données des biens culturels suisses,
DSK/BDDB, Postfach 5857, CH-3001 Bern;
tel. +41 31 302 55 44; fax. +41 31 302 55 78
Courrier électronique: claudel@dsk.ch*

Chairman's report, 1994-95

Andrew Roberts

Meetings

Following the success of the 1993 meeting in Slovenia, last year our attention switched to Washington in late August. Over 240 of us took part in a week of meetings and workshops concerned with documentation and automation in the Americas, under the title, "Cultures connected".

The meeting was jointly arranged by the Museum Computer Network (MCN) and CIDOC, as a result of an invitation issued by MCN in 1991. The idea of a joint meeting was of clear benefit to both committees. The result was enhanced services, a higher level of participation, and a more diverse range of activities than would otherwise have been the case. We received extensive support from a large number of local organizers representing both organizations, with particular thanks being due to Mary Case and Jim Blackaby. A number of museums and other organizations also made generous contributions of facilities and resources. In addition, over 20 delegates from Latin America and Central and Eastern Europe were supported by grants to ICOM from the Getty Grant Program.

If you were unable to attend, you might like to obtain a copy of the *Sourcebook* for the conference, the production of which was also coordinated by Mary Case. For further information, contact: Michelle Devine, Museum Computer Network, Fax (+1 301) 495 0810; e-mail: MDevine@cni.org.

Yolande Morel-Deckers and Jon Birger Østby are currently making final arrangements for this year's CIDOC meeting in Stavanger, Norway, as part of the ICOM General Conference. The conference will include an opportunity for CIDOC to make a presentation of the result of recent work to the ICOM President and Secretary General. In addition, we will place a

Rapport du président, 1994-1995

Andrew Roberts

Réunions

Après le succès de la réunion de 1993 en Slovénie, l'an dernier, notre attention s'est tournée vers Washington à la fin d'août. Plus de 240 d'entre nous ont participé à une semaine de réunions et d'ateliers portant sur la documentation et l'automatisation dans les Amériques sous le thème «Cultures en contact».

La réunion fut organisée conjointement par le Museum Computer Network (MCN) et le CIDOC, à la suite d'une invitation lancée par le MCN en 1991. La réunion conjointe a manifestement été profitable aux deux comités. Il en a résulté des services améliorés, un niveau plus élevé de participation et une gamme d'activités plus diversifiées. Nous avons reçu un large appui d'un grand nombre d'organiseurs locaux représentant les deux organisations et nous devons remercier particulièrement Mary Case et Jim Blackaby. Un certain nombre de musées et d'autres organisations ont aussi fait de généreuses contributions sur le plan des installations et des ressources. En outre, plus de 20 délégués de l'Amérique latine et de l'Europe centrale et de l'Est ont bénéficié de subventions du Getty Grant Program à l'ICOM.

Si vous n'avez pu y assister, vous aimeriez peut-être obtenir une copie du Sourcebook préparé pour la conférence, un guide dont la production a aussi été coordonnée par Mary Case. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec : Michelle Devine, Museum Computer Network, Télécopieur (+1 301) 495 0810; courrier électronique : MDevine@cni.org.

Yolande Morel-Deckers et Jon Birger Østby prennent présentement les dispositions finales pour la réunion du CIDOC de cette année qui se tiendra à Stavanger, Norvège, dans le cadre de la Conférence générale de l'ICOM. La conférence fournira au CIDOC l'occasion de présenter au président et secrétaire général de l'ICOM le résultat de récents travaux. En outre, nous insisterons sur l'utilisation d'Internet par le CIDOC et l'ICOM.

Le Bureau a aussi choisi le lieu des trois prochaines

stress on the use of the Internet by both CIDOC and ICOM.

The Board has also agreed to the venues for the following three meetings: Nairobi (September 1996), Nürnberg (September 1997), and Melbourne (October 1998, as part of the ICOM General Conference). If you are interested in contributing to the next two meetings, please contact:

Kenya, CIDOC 96

Board co-ordinator: Dominique Piot-Morin,

Fax (+33 1) 40 15 37 40

Local co-ordinator: Omar Bwana,

Fax (+254 2) 741 424; e-mail biodive@elci.gn.apc.org;

Germany, CIDOC 97

Board co-ordinator: Anne Claudel

Fax (+41 31) 302 55 78; e-mail claudel@dsk.ch

Local coordinator: Siegfried Krause

Fax (+49 911) 1331 200;

e-mail: 100137.1073@compuserve.com.

The Internet

One of the initiatives approved during the 1994 conference was the launch of a CIDOC discussion list on the Internet. CIDOC-L is an electronic forum for the discussion of museum documentation issues, the first such forum to be established by an ICOM international committee. This is managed for CIDOC by Cary Karp, Swedish Museum of Natural History. If you have an Internet connection and would like to subscribe to CIDOC-L, send a message to: mailserv@nrm.se, with the text: `subscribe cidoc-l firstname lastname`.

In March 1995, Cary Karp, Leonard Will, and I held a meeting with the ICOM Secretariat to discuss how ICOM and its committees could make effective use of the Internet. We were particularly interested in the potential of resources such as electronic mail and the World Wide Web. We will be making a number of presentations about this work during the 1995 conference.

Working Groups

A number of Working Groups are actively pursuing the development of products to be pre-

réunions : Nairobi (septembre 1996), Nürnberg (septembre 1997) et Melbourne (octobre 1998, dans le cadre de la Conférence générale de l'ICOM). Si vous êtes aussi intéressés à contribuer aux deux prochaines réunions, veuillez communiquer avec :

Kenya, CIDOC 96

Coordonnateur du Bureau : Dominique Piot-Morin,

télécopieur : (+33 1) 40 15 37 40

Coordonnateur local : Omar Bwana,

télécopieur (+254 2) 741 424;

courrier électronique biodive@elci.gn.apc.org;

Allemagne, CIDOC 97

Coordonnateur du Bureau : Anne Claudel

Télécopieur : (+41 31) 302 55 78;

courrier électronique claudel@dsk.ch

Coordonnateur local : Siegfried Krause

Télécopieur (+49 911) 1331 200;

courrier électronique: 100137.1073@compuserve.com.

Internet

Une des initiatives approuvées pendant la conférence de 1994 fut le lancement d'une liste de discussion CIDOC sur Internet. CIDOC-L est une tribune électronique pour la discussion de questions touchant la documentation muséale, la première du genre à être établie par un comité international de l'ICOM. Elle est gérée pour le CIDOC par Cary Karp, Musée suédois d'histoire naturelle. Si vous êtes branchés sur Internet et aimeriez vous abonner à CIDOC-L, envoyez un message à : mailserv@nrm.se, avec le texte : `subscribe cidoc-l firstname lastname`.

En mars 1995, Cary Karp, Leonard Will et moi nous nous sommes réunis avec le Secrétariat de l'ICOM pour trouver la meilleure façon pour l'ICOM et ses comités d'utiliser Internet. Nous étions notamment intéressés par le potentiel du courrier électronique et du World Wide Web. Nous ferons un certain nombre de présentations sur notre travail pendant la conférence de 1995.

Groupes de travail

Un certain nombre de groupes de travail poursuivent activement l'élaboration de produits à présenter pendant la conférence de Stavanger. Parmi les publications sous presse, la définition de catégories

sented during the Stavanger conference. Publications in press include the definition of minimum information categories for museum objects; an archaeological sites data standard and survey; an ethnography data standard and survey; and a multimedia report. These products will be an important outcome of recent work and enable the Committee to support the adoption of standards by museums.

Liaison for ICOM

The Board has continued to have an active involvement with the ICOM Secretariat and a number of ICOM projects, including the Internet initiative.

Work on the AFRICOM project (described in my previous report) has continued over the last year, with Dominique Piot-Morin and myself attending a number of meetings in Paris, France, Nairobi, and elsewhere in Africa. The standards handbook being developed by the project has been further refined. It is now being considered as a model by the Arab museum community following a meeting in Amman where Carsten Larsen represented CIDOC.

In addition, Mary Case represented ICOM at a meeting arranged by the Getty Art History Information Program to discuss the development of an international knowledge base, Jeanne Hogenboom represented CIDOC in meetings concerning an international museum information network, and I represented ICOM at a further meeting arranged by the Getty Art History Information Program to discuss international documentation standards for the protection of cultural objects. Each of these initiatives will be pursued during 1995.

Personal message

It is a strange feeling to be writing my last report as Chairman, after six years in the post. I hope you agree that this has been an eventful and successful period, during which CIDOC has remained one of the most active international committees within ICOM. I will be reviewing this period and looking forward to the future of the Committee in a paper to be presented at the triennial meeting in Stavanger.

minimales d'information pour les objets de musée; une norme et une étude concernant les données sur les sites archéologiques; une norme et une étude sur les données ethnographiques et un rapport sur les multimédias. Ces produits constitueront une importante retombée des récents travaux et permettront au Comité de soutenir l'adoption de normes par les musées.

Liaison pour l'ICOM

Le Bureau a continué de participer activement aux activités du Secrétariat de l'ICOM et à un certain nombre de projets du Conseil, y compris l'initiative Internet.

Les travaux sur le projet AFRICOM (décrit dans mon rapport précédent) se sont poursuivis l'an dernier, Dominique Piot-Morin et moi-même assistant à un certain nombre de réunions à Paris, France, à Nairobi et ailleurs en Afrique. On a encore raffiné le manuel sur les normes en voie d'élaboration dans le cadre du projet. Il fait maintenant figure de modèle pour la communauté muséale arabe à la suite d'une réunion à Amman où Carsten Larsen a représenté le CIDOC.

En outre, Mary Case a représenté l'ICOM lors d'une réunion organisée par le Getty Art History Information Program pour discuter de l'élaboration d'une base de connaissances internationale, Jeanne Hogenboom a représenté le CIDOC aux réunions sur un réseau international d'information muséale et j'ai représenté l'ICOM à une autre réunion organisée par le Getty Art History Information Program pour discuter des normes de documentation internationale pour la protection des objets culturels. Chacune de ces initiatives se poursuivra en 1995.

Message personnel

Comme cela fait une étrange impression d'écrire mon dernier rapport comme président, après six ans en poste. J'espère que vous conviendrez que ce fut une période fertile en événements et en réussites, pendant laquelle le CIDOC est demeuré l'un des comités internationaux les plus actifs au sein de l'ICOM. Je passerai cette période en revue et parlerai de l'avenir du Comité dans une communication que je présenterai à la réunion triennale de Stavanger. Pour l'heure, j'aimerais remercier tous mes collègues du Bureau et les groupes de travail et toutes les personnes qui ont tant apporté au Comité au cours des dernières années. Je souhaite au Comité tout le succès possible et compte demeurer un membre très actif.

For now, I would like to extend my grateful thanks to colleagues on the Board and the Working Groups and to everyone who has done so much to contribute to the Committee in recent years. I wish the Committee great success and look forward to remaining a very active member.

Andrew Roberts, CIDOC Chair
53 Shelford Road
Cambridge CB2 2LZ
UK
Phone: +44 1223 841181
Fax: +44 1223 842136
E-mail: 73064.1142@compuserve.com

CIDOC- L: a Personal Evaluation

Cary Karp

A few weeks before the 1994 CIDOC Conference in Washington D.C. the question of CIDOC's appearance on the Internet became the topic of an electronic discussion among the Board members who were already "on the net". A few other CIDOC members who were known to be involved in network activities were also party to this discussion. I was among the latter number and, having the ability to do so, offered to set up an automated facility for distributing e-mail messages within this group. (Instead of everyone having to keep track of everyone else's addresses and posting each

Andrew Roberts, Président du CIDOC
53 Shelford Road
Cambridge CB2 2LZ
Royaume-Uni
Phone: +44 1223 841181
Fax: +44 1223 842136
E-mail: 73064.1142@compuserve.com

CIDOC-L : une évaluation personnelle

Cary Karp

Quelques semaines avant la tenue de la réunion du CIDOC de 1994, qui s'est déroulée à Washington (D.C.), la question de la présence du CIDOC sur le réseau Internet a suscité un débat électronique parmi les membres du Bureau déjà «sur le réseau», débat auquel ont également participé quelques autres membres du CIDOC connus pour leur activité dans le domaine des réseaux. Membre de ce dernier groupe, je me suis offert, comme j'en avais la capacité, pour mettre sur pied un système automatisé de diffusion de messages électroniques (ainsi, tous les messages dans le groupe seraient expédiés à une même adresse, puis automatiquement redistribués, ce qui éviterait aux

communication to multiple recipients, every message was sent to a single address from which it was automatically redistributed.)

During the subsequent conference the Board decided to make the distribution list available for public use, thus creating CIDOC-L (The "L" is a network convention which indicates a list rather than an individual address.) The facilities of the list were expanded from the simple redistribution of mail to pre-set addresses. Interested individuals were given the ability to add their own addresses to the list automatically and the inauguration of CIDOC-L was proudly announced to the network community.

The present article is intended to provide an evaluation of the list's progress as seen from the vantage point of its parent and guardian. My commentary about this will, however, be interspersed among more general remarks about distribution lists and their utility in the ICOM context.

Those of you who are at all familiar with the Internet will have noted that one of its fundamental services is a staggering number of mailing lists — distributing several million e-mail messages each and every workday! Although far from being the most technologically dramatic of the network facilities, these mailing lists have two attributes which are likely to ensure their usefulness for a long time to come. First, "having e-mail" is widely regarded as synonymous with having access to network facilities. A personal e-mail address is the basic I.D. of any network citizen and services which are based on e-mail are available to virtually the entire network community. Second, e-mail is one of the very few means by which the average user can contribute actively to the network. Anyone with the ability to send e-mail can participate freely in countless discussion forums.

Front line facilities such as the World Wide Web certainly provide access to a multimedial resplendence with which e-mail cannot compete. However, only a small number of network users can as yet contribute material to the network in this manner. Although this situation is rapidly changing, so is the power of

membres de tenir leur propre liste d'adresses et d'expédier des messages à chacun d'eux.

Au cours de la réunion, le Bureau a décidé de mettre la liste de diffusion à la disposition du public, ce qui a entraîné la création de CIDOC-L («L» désignant, dans les conventions du réseau, une liste plutôt qu'une adresse individuelle). La liste ne servait plus simplement à redistribuer le courrier, mais à fournir des adresses prédéfinies. On donna aux intéressés la possibilité d'ajouter automatiquement leur propre adresse sur la liste, puis l'on se fit une fierté d'annoncer l'inauguration de CIDOC-L sur le réseau.

Le présent article se propose d'évaluer les progrès de la liste, du point de vue stratégique de son parent et tuteur. Toutefois, mes observations à ce sujet s'inscriront dans le contexte plus large d'une réflexion sur les listes de diffusion et sur leur utilité pour l'ICOM.

Ceux d'entre vous qui ont la moindre connaissance de l'Internet sauront que l'un de ses services primordiaux est une multitude de listes de diffusion qui distribuent tous les jours des millions de messages électroniques. Ce n'est nullement la fonction la plus techniquement «époustouflante» de l'Internet, mais les listes de diffusion offrent deux caractéristiques qui garantiront leur utilité pendant longtemps encore : en premier lieu, l'accès au courrier électronique est généralement perçu comme l'équivalent de l'accès aux installations du réseau. L'adresse électronique personnelle représente en quelque sorte l'identité de base de tout citoyen du réseau; pratiquement tous les membres du réseau peuvent accéder aux services axés sur le courrier électronique. En deuxième lieu, le courrier électronique est l'une des rares façons dont l'utilisateur moyen peut apporter sa contribution à l'Internet : quiconque est en mesure d'expédier des messages électroniques peut participer librement à une multitude de forums de discussion.

Les installations de première ligne comme le WWW (World Wide Web) ouvrent sans doute la porte à une «splendeur multimédia» sans commune mesure avec le courrier électronique, mais très peu d'utilisateurs sont aujourd'hui à même de contribuer de cette manière au réseau. Cette situation évolue rapidement, mais le courrier électronique devient lui aussi de plus en plus puissant; il peut désormais servir aussi bien de diffuseur de documents multimédias que de moyen de repérage et de récupération de fichiers dans des systèmes de bases de données en réseau. L'accès au «seul»

e-mail. It has acquired the ability to be used both for the dissemination of multimedia documents, and as a means for locating and retrieving material from network database systems. Having access "only" to e-mail is, therefore, not quite the limitation that one might be inclined to suspect.

Conference season is approaching again and a hot topic of discussion this time is how CIDOC may best help usher ICOM onto the Internet. The experience thus far with CIDOC-L suggests that one useful line of approach would be to recommend that other ICOM committees consider establishing their own distribution lists.

Conference participants will also be offered opportunity for the demonstration and discussion of the whole range of advanced network facilities. However great the potential benefit that these may provide to the museum community, it is important to bear in mind that the increasing use of new technology can easily widen the gap between those ICOM members who have ready access to it and those who do not. Placing adequate emphasis on the ubiquitous e-mail services may help offset the worst danger inherent in this.

The easiest part of expanding the scope of ICOM's use of distribution lists will most likely be generating the requisite enthusiasm. Participants at a conference readily express keen interest in post-meeting activities designed to maintain contact within the group until its next physical get-together. There is a great deal of inherent appeal in utilizing the Internet towards this end and one might expect a number of ICOM bodies to follow CIDOC's suit.

The true utility of an e-mail distribution list can only be determined once its members have had a chance to put it through its paces. The rule of thumb normally applied by list managers is that it takes about a year before the success of a new list can realistically be evaluated. During this year the list's "owner" may repeatedly feel the need to remind the members of the list's potential, urging and prodding them into putting it to use.

CIDOC-L falls neatly within this model. It

courrier électronique n'est donc pas une restriction aussi astreignante qu'on pourrait le croire.

La saison des conférences approche une fois de plus; l'un des sujets les plus débattus concerne la meilleure façon pour le CIDOC d'aider l'ICOM à s'installer sur l'Internet. Notre expérience de CIDOC-L nous mène à penser qu'il serait utile, entre autres, de recommander aux autres comités de l'ICOM d'envisager de dresser leur propre liste de diffusion.

Les participants à la conférence auront également l'occasion d'assister à des démonstrations et à des discussions sur l'ensemble des fonctions avancées du réseau. Mais ne perdons pas de vue que le recours croissant à la nouvelle technologie, quels que soient les avantages que le monde de la muséologie puisse en retirer, pourrait facilement creuser un fossé entre les membres d'ICOM qui peuvent y accéder sans peine et ceux qui ne le peuvent pas. On peut obvier aux pires dangers posés par cette situation si l'on met suffisamment l'accent sur les services de messagerie électronique, qui sont omniprésents.

Le plus facile, lorsqu'on élargira la portée de l'utilisation des listes de diffusion par l'ICOM, sera sans doute de susciter l'enthousiasme voulu. Les participants aux conférences se déclarent généralement très intéressés par toute mesure visant à maintenir le contact entre les membres du groupe jusqu'à la prochaine réunion. Il est très tentant de faire un tel usage d'Internet, et l'on peut s'attendre à ce que plusieurs organismes de l'ICOM emboîtent le pas au CIDOC.

On ne peut véritablement mesurer l'utilité d'un service de messagerie électronique qu'après que ses membres ont eu l'occasion de le mettre à l'épreuve. Les gestionnaires de liste savent qu'il faut attendre un an environ avant de pouvoir vraiment évaluer le succès obtenu par une nouvelle liste; le «propriétaire» de la liste s'estimera souvent dans l'obligation, au cours de l'année en question, de rappeler aux usagers l'utilité de la liste, de les encourager et de les pousser à en faire usage.

CIDOC-L s'inscrit parfaitement dans ce modèle. Cette liste compte désormais plus de 350 membres; en outre, elle reçoit assez de contributions spontanées pour éviter que ses membres la relèguent aux oubliettes. Toutefois, rien ne semble indiquer que les membres souhaitent discuter sérieusement de «sujets relevant du domaine de la documentation en muséologie», ce qui est pourtant l'objet déclaré de l'existence de cette liste.

now has over 350 members and spontaneous contributions are submitted often enough to obviate any risk of the membership forgetting about its existence. There is as yet no particular indication that the members are specifically interested in serious discussion of "issues related to the field of museum documentation", which is the list's avowed purpose. Since another list managers' rule of thumb is that any list with a membership of more than about 200 individuals may have trouble maintaining a clear focus on a prescribed theme, there may be some cause for concern here.

Nonetheless, CIDOC-L appears to me already to be a resounding success when seen in terms of its ability to serve as a prototype for other ICOM committees. Experiments have been conducted with a few other ICOM-related lists but the only one of these which shows any immediate promise of filling a useful network niche is ICOM-Announce. That list is "intended to provide the electronic network community with a source of information about ICOM's activities, including announcements about the availability of ICOM documents on archive sites on the Internet, and general news and information about ICOM's scheduled events."

ICOM-Announce gathered a membership of just under 300 individuals during the first month of its existence (only 20% of whom are also CIDOC-L members) and is used for announcements only. All discussion of the material presented there is conducted on CIDOC-L. It remains to be seen if CIDOC-L will ultimately become just "one in the crowd" of additional ICOM lists which it may inspire. Whatever the outcome, the effort involved in having brought it as far as it now has come has certainly been more than repaid.

Cary Karp
Swedish Museum of Natural History
Department of Information Technology
Box 50007, 104 05 Stockholm, Sweden
Phone: +46 8 666 4055
Fax: +46 8 666 4235
E-mail: ck@nrm.se

Cela devrait peut-être nous préoccuper, car, selon une autre règle empirique des gestionnaires de liste, toute liste comptant plus d'environ 200 membres éprouvera de la difficulté à ne pas s'écarter du thème prescrit.

Néanmoins, CIDOC-L me fait déjà l'effet d'avoir obtenu un succès éclatant, sous l'angle de son utilité comme prototype pour d'autres comités de l'ICOM. Des expériences ont été entreprises avec quelques autres listes se rapportant à l'ICOM, mais seule ICOM-Announce semble promettre dans l'immédiat de répondre à un besoin précis; il s'agit d'une liste qui « vise à fournir aux usagers du réseau électronique une source d'informations sur les activités de l'ICOM, y compris des annonces sur la disponibilité de documents de l'ICOM dans les sites d'archivage de l'Internet, de même que des nouvelles et informations d'ordre général au sujet des manifestations prévues par ICOM. »

Au cours du mois qui a suivi sa création, ICOM-Announce a attiré un peu moins de 300 membres (dont 20 % seulement sont également membres de CIDOC-L). Cette liste sert exclusivement à diffuser des annonces : toute discussion des informations présentées dans ICOM-Announce est menée dans CIDOC-L. Il reste à savoir si CIDOC-L finira par ne devenir qu'une liste parmi une foule d'autres listes ICOM, dont elle aura été l'inspiration. Quoi qu'il arrive, le travail qu'il aura fallu consacrer à la faire progresser est d'ores et déjà amplement récompensé.

Cary Karp
Ministère de la technologie de l'information
Musée d'histoire naturelle de la Suède
C.P. 50007, 104 05 Stockholm (Suède)
Tél. : +46 8 666 4055
Télécopieur : +46 8 666 4055
Courrier électronique : ck@nrm.se

BAUTA and The Documentation Project

Trond Bjorli &
Christian-Emil Ore

BAUTA and *The Documentation Project* are both ambitious projects, and are therefore some of the most interesting projects with respect to developing information systems for the humanities during recent years. Through *BAUTA*, a new prototype has been developed for a national image database that will make photographic material from Norwegian museums, archives, and libraries widely accessible. The Documentation Project has an even more ambitious goal: to convert the archives in the Art faculties of Norwegian universities from paper to electronic databases to make them accessible.

Development of Central Image Databases: The *BAUTA* Project

Large quantities of culturally and historically interesting photographs have been collected by museums, archives, and university libraries. Many of these institutions across the country have used computers to register and catalogue this material. However, this information has not been available via computer networks. Nor has supplementary information been available where there are digital photos.

At the seminar, "Computers in Archives, Libraries, and Museums" in 1992, the idea emerged to create an electronic database for images, to be accessible via computer and telephone networks. Through the initiative of Norwegian Museum Development (NMU), a new project was established in the spring of 1993, aiming at developing central image databases. Eight institutions participated, each with a national responsibility in their area: the Norwegian Folk Museum, BIBSYS, the National Archives, the Department of Computer

BAUTA et le Projet de documentation

Trond Bjorli &
Christian-Emil Ore

BAUTA et Le Projet de documentation sont tous deux d'ambitieux projets des plus intéressants pour la mise au point de systèmes d'information pour les sciences humaines entrepris pendant les dernières années. Par l'intermédiaire de *BAUTA*, on a mis au point un nouveau prototype de base de données images nationales assurant un large accès aux documents photographiques des musées, des archives et des bibliothèques de Norvège. Le *Projet de documentation* poursuit même un but encore plus ambitieux : convertir les archives sur papier conservées dans les facultés des arts des universités norvégiennes en bases de données électroniques pour les rendre plus accessibles.

Élaboration de bases de données centrales en images : le Projet BAUTA

De grandes quantités de photographies intéressantes sur les plans culturel et historique ont été recueillies par les musées, les archives et les bibliothèques universitaires. Bon nombre de ces institutions dans toutes les régions du pays ont utilisé des ordinateurs pour enregistrer et cataloguer ces documents. Cependant, cette information n'est pas encore accessible sur les réseaux informatiques. Pas plus que l'information supplémentaire n'est disponible lorsqu'il y a des photos numériques.

C'est au colloque intitulé «Les ordinateurs dans les archives, les bibliothèques et les musées» tenu en 1992, que naquit l'idée de créer une base électronique d'images, accessible par les réseaux informatiques et téléphoniques. Grâce à l'initiative du Norwegian Museum Development (NMU), on a lancé un nouveau projet au printemps 1993, destiné à élaborer des bases de données centrales en images. Huit établissements ont participé au projet, chacun assumant une responsabilité nationale dans son secteur : le Musée norvégien du folklore, BIBSYS, les Archives nationales, le Département de l'ordinateur et

Science and Telecommunications (IDT) at the Norwegian Institute of Technology (NTH), the National Library in Rana (NBR), UNINETT, the Documentation Project, and NMU.

The purpose of the project was to develop a prototype database containing both image and their associated texts. The database would be accessible through both telecommunications and computer networks. The prototype, as well as the project, was named *BAUTA* (images in automated archives), named after previous studies and prototypes at the Department of Computer Science, NTH, Trondheim.

An important goal for the *BAUTA* project was to conserve information already registered at museums, libraries, and archives that have photographic material. Therefore, the *BAUTA* data model was based on the previously established standard of the Norwegian Museums of Art and History (NKKM). This database standard is used by most museums in Norway; consequently, the photographic material that *BAUTA* can import is nearly all registered. *BAUTA* can thus be a host for large quantities of photographic collections for museums, archives and libraries. As a national database, *BAUTA* will make it possible to search through a great number of photographs in many different collections. An alternative is to use many separate databases that are linked together.

The National Library in Rana (NBR) is responsible for storage and security of older photographic material (and of film, books, newspapers, etc.) in Norway. Consequently, NBR was the natural location as a base for the project.

To facilitate easy access through Internet, a client-server model was chosen. The database was implemented utilizing the ORACLE 7 RDBMS on a UNIX operating system, due to the requirements of storing and processing large amounts of data. The system will eventually support direct modem access and ISDN, and thus be easily accessed by individual users.

Two user interfaces have been created: one based on Oracle Forms 4.0 and one based on

des télécommunications (IDT) à l'Institut norvégien de la technologie (NTH), la Bibliothèque nationale à Rana (NBR), UNINETT, le Projet de documentation et NMU.

Le projet visait à développer un prototype de base de données contenant à la fois des images et du texte explicatif. La base de données serait accessible à la fois sur les réseaux de télécommunications et les réseaux informatiques. Le prototype, aussi bien que le projet, furent baptisés BAUTA (images en archives automatisées), d'après des études et des prototypes antérieurs au Département d'ordinateur, NTH, Trondheim.

Un important but du projet BAUTA était de conserver l'information déjà enregistrée dans les musées, bibliothèques et archives possédant des documents photographiques. Par conséquent, le modèle de données BAUTA fut articulé sur la norme précédemment établie par les musées norvégiens d'art et d'histoire (NKKM). Cette norme de base de données est utilisée par la plupart des musées en Norvège; en conséquence, les documents photographiques que BAUTA peut importer sont presque tous déjà enregistrés. BAUTA peut donc servir d'ordinateur hôte pour de grandes quantités de collections photographiques conservées par les musées, les archives et les bibliothèques. Comme base de données nationales, BAUTA permettra de chercher un grand nombre de photographies dans de nombreuses collections différentes. Une autre possibilité serait d'utiliser un grand nombre de bases de données distinctes interreliées.

La Bibliothèque nationale à Rana (NBR) est chargée de l'entreposage et de la sécurité des documents photographiques (et des films, livres, journaux etc.) anciens en Norvège. En conséquence, elle constituait un lieu idéal pour le projet.

Pour faciliter l'accès sur Internet, on a opté pour un client-serveur. La base de données fut mise en place avec ORACLE 7 RDBMS sur un système d'exploitation UNIX, pour satisfaire les exigences de stockage et de traitement de grandes quantités de données. Le système pourra même éventuellement prendre en charge l'accès direct par modem et RNIS et ainsi être facilement accessible aux utilisateurs individuels.

On a créé deux interfaces d'utilisateurs : l'une articulée sur Oracle Forms 4.0 et l'autre sur le World Wide Web (WWW). L'utilisateur peut faire une

World Wide Web (WWW). The user can search by time, place, motif, or name and can constrain the search to a specific photographer, owner, subject, etc. Search options are limited by the user interface. The WWW interface makes it possible for users all over the world to search in BAUTA, without requiring dedicated software. In further development of BAUTA, the WWW interface will be the one used for database searching. A dedicated user interface must be created for those institutions that wish to contribute data (photographs and texts) to BAUTA.

Three image formats have been selected for the presentation of photographs: icon-size; a larger, "catalogue format" size; and a full size for closer studies of the photograph. Search hits in the database are presented as icon size images, five at a time with a short text. Clicking on the icon brings up the larger-size picture.

The quality of the image is defined by screen resolution (e.g., "satisfactory"), printing quality (e.g., "not readily printable") and last, but not least, by the fact that the images can be transmitted using a reasonable amount of time. This is, of course, a relative concept that depends upon the various purposes of the users. While searching, most people want quick interaction with the database. Transferring larger-size images may take "a few seconds", but this is probably acceptable once the user has selected the desired picture.

The demo collection in BAUTA is the Norwegian Folk Museum's collection of Anders B. Wilse's photographs, perhaps Norway's best-known and most-used collection of photographs. The Wilse Collection consists of about 110.000 negatives. From this, BAUTA has registered approximately 60.000 photographs; 30.000 of these are currently accompanied by digital images.

The BAUTA project started in 1993 and will officially end around August 1995, with the opening of the image database. Look for it on the World Wide Web! The A.B. Wilse Collection is one of the finest introductions and sources of information on Norway during the

recherche selon la date, le lieu, le motif, ou le nom et limiter la recherche à un photographe, propriétaire, sujet particuliers etc. Les options de recherche sont limitées par l'interface d'utilisateur. L'interface WWW permet aux utilisateurs du monde entier de chercher dans BAUTA, sans logiciel spécialisé. Avec le temps, l'interface WWW sera la seule utilisée pour la base de recherche BAUTA. Il faut créer une interface d'utilisateur spécialisée pour les établissements qui désirent fournir des données (photographies et textes) au BAUTA.

On a choisi trois formats d'image pour la présentation de photographies : le format icône; le «format catalogue», plus gros et le format grandeur réelle pour les études plus minutieuses de la photographie. Les obtentions de réponses pertinentes dans la base de données donnent lieu à la présentation d'images de format icône, à raison de cinq à la fois avec un texte court. Le cliquage sur l'icône fait apparaître l'image de plus grandes dimensions.

La qualité de l'image est définie par la résolution de l'écran (par exemple «satisfaisante»), la qualité de l'impression (par exemple «pas facilement imprimable») et dernier aspect, mais non le moindre, par la possibilité de transmission des images dans un délai raisonnable. C'est, bien sûr, un concept relatif qui dépend des buts divers des utilisateurs. Pendant la recherche, la plupart des gens veulent une interaction rapide avec la base de données. Le transfert d'images plus grandes peut prendre «quelques secondes», mais ce délai est probablement acceptable une fois que l'utilisateur a choisi l'image souhaitée.

La collection de démonstration contenue dans BAUTA est celle du Musée norvégien du folklore de photographies d'Anders B. Wilse, peut-être la collection de photographies la mieux connue et la plus «populaire» de la Norvège. Elle comprend environ 110.000 négatifs. Dans cette collection, BAUTA a enregistré environ 60.000 photographies, dont 30.000 sont présentement accompagnées d'images numériques.

Le projet BAUTA, lancé en 1993, prendra fin officiellement autour d'août 1995, avec l'ouverture de la base de données images. Surveillez-la sur le World Wide Web! La Collection A.B. Wilse constitue l'une des plus belles introductions et sources d'information sur la Norvège pendant la transition d'une société agraire préindustrielle à une société moderne de consommation.

transition from a pre-industrial agrarian society to a modern consumer society.

The Documentation Project

At the four Universities in Norway there are many museums and (historical) collections covering a wide range of information aspects of Norwegian language and culture. Some of these are well known and frequently visited by many people, such as the Viking Ship Museum at Bygdøy, Oslo and the historical and the natural history museums in Bergen, Oslo, Trondheim, and Tromsø. However, there are other, lesser known collections, which are quite comprehensive and important. Some of these are: *Norsk Folkeminnnesamling* (the Norwegian Collection of Folklore), *Norsk Folkemusikksamling* (the Norwegian Collection of Folk Music), *Myntkabinettet* (the Collection of Coins and Medals), *Runearkivet* (The Rune Archives), and collections of place names and other aspects of the Norwegian language.

The Documentation Project is a nationwide project that aims at applying modern computer technology to the collections of language and culture at Norwegian Universities. The project was started at the University of Oslo in 1991. Since 1992 the Universities of Bergen, Trondheim, and Tromsø have also participated in the project. The aim of the project is to establish an information system called "The University Databases for Language and Culture", which is to be operational from 1997 onwards. Information that is located in various archives and collections today—in the form of manuscripts, catalogues, pamphlets, books, or on index cards—is to be digitized for computer storage and processing. The Documentation Project will provide the various disciplines with better tools for carrying out research and studies. In addition, users are enabled to make data searches across multiple disciplines simultaneously. The database will also increase public accessibility to this material. Simultaneously, precautions will be made to prevent copyright and collections security from being jeopardized. Phase I of the Project involves the collections of Norwegian language departments and archaeological ar-

Le projet de documentation

Dans les quatre universités de la Norvège, il y a de nombreux musées et collections (historiques) offrant une mine d'informations sur la langue et la culture norvégienne. Certains sont bien connus et très fréquentés, comme le Viking Ship Museum à Bygdøy, Oslo, et les musées d'histoire et d'histoire naturelle à Bergen, à Oslo, à Trondheim et à Tromsø. Cependant, il y a d'autres collections moins connues, mais assez complètes et non négligeables, dont : la Norsk Folkeminnnesamling (la Collection de folklore norvégien), la Norsk Folkemusikksamling (la Collection de musique folklorique norvégienne), la Myntkabinettet (la Collection de pièces de monnaie et de médailles), les Runearkivet (les Archives des runes) et des collections toponymiques et portant sur d'autres aspects de la langue norvégienne.

Le Projet de documentation est un projet national destiné à informatiser les collections sur la langue et la culture dans les universités norvégiennes. Il fut lancé à l'université d'Oslo en 1991. Depuis 1992, les universités de Bergen, de Trondheim et de Tromsø ont aussi participé au projet. Ce dernier vise à établir un système d'information baptisé «Les bases de données universitaires sur la langue et la culture», qui doit être opérationnel à partir de 1997. On projette de numériser l'information actuellement éparpillée dans divers dépôts d'archives et diverses collections sous la forme de manuscrits, de catalogues, de brochures, de livres, ou de fiches — pour la stocker et la traiter numériquement sur ordinateur. Le Projet fournira aux diverses disciplines de meilleurs outils de recherche et d'étude. En outre, les utilisateurs pourront faire des recherches de données multidisciplinaires. La base de données rendra aussi ces documents plus accessibles au public. Simultanément, on prendra des mesures pour assurer le respect du droit d'auteur et la sécurité des collections. La phase I du projet porte sur les collections des départements de langue norvégienne et d'archives archéologiques (parties centrales). La phase II est présentement à l'étape de la planification.

La numérisation des documents sur papier est le volet du projet qui prendra le plus de temps. Les universités ont pu mener ce travail à bien grâce à divers programmes d'emploi. Dans chaque département, le Projet de documentation effectuée d'abord la modélisation des données; vient ensuite le travail de conversion.

chives (central parts). Phase II is currently in the planning stage.

The most time-consuming part of the project involves digitalizing the paper material. The Universities have been able to carry out this work by engaging in various employment programmes. In each department, The Documentation Project does the data modelling first; subsequently, the conversion work is performed.

The actual conversion is done by handpicked, previously unemployed people engaged in a special training scheme based on a 50-50 percent work and education program. For the time being there are 120 persons at work in specially-designed education and conversion centres. These centres are designed by the local councils in cooperation with the central project group and administrated by the universities, but they are fully financed by the Ministry of Industry and the Ministry of Employment. The universities finance the central administration of the project and the system development group. The data conversion has started, and there are five ongoing sub-projects: coins, archaeology, old Norse, runes, and modern Norwegian.

The archives contain information about objects ranging from ancient Greek coins to modern Norwegian language samples. The data are so heterogeneous that conversion and encoding are done according to a data model custom-made for each department and sometimes for each kind of material (e.g., ancient Greek coins versus modern Norwegian coins). An obvious danger is that the universities could end up with a large number of incompatible databases. To avoid the possibility of data anarchy, each data model is formulated using the *NIAM modelling tool*. Each model has to be approved by the academic supervisor of the entire project. To the extent possible, the separate data models will be integrated into one model for each discipline.

Each participating department will update their own data in their daily work. The departments are free either to use parts of the databases exported to create detached, specialized applications or to connect such applications

La conversion effective est confiée à des gens triés sur le volet, d'ex-chômeurs engagés dans un programme spécial de formation comprenant 50 % de travail et 50 % de formation. À l'heure actuelle, 120 personnes travaillent dans des centres de formation et de conversion spécialement conçus. Ces centres sont mis sur pied par les conseils locaux, en collaboration avec le groupe central de projet, et administrés par les universités, mais ils sont entièrement financés par le ministère de l'Industrie et le ministère de l'Emploi. Les universités financent l'administration centrale du projet et le groupe de développement des systèmes. La conversion de données a débuté et il y a cinq sous-projets en cours : pièces de monnaie, archéologie, vieux norrois, runes et norvégien moderne.

Les archives contiennent des informations sur des objets allant de pièces de monnaie de la Grèce antique à des échantillons linguistiques de norvégien moderne. Les données sont si hétérogènes que la conversion et le codage s'effectuent selon un modèle de données adapté à chaque département et parfois à chaque type d'objet (par exemple, des pièces de monnaie de la Grèce antique et des pièces de monnaie norvégienne moderne). Il y a un danger évident : les universités pourraient se retrouver au bout du compte avec une multitude de bases de données incompatibles. Pour assurer la compatibilité des données, chaque modèle de données est formulé d'après l'outil de modélisation du NIAM. Chaque modèle doit être approuvé par le responsable universitaire de l'ensemble du projet. Dans la mesure du possible, les modèles distincts de données seront intégrés à un modèle pour chaque discipline.

Chaque département participant mettra ses propres données à jour dans le cadre de son travail quotidien. Les départements sont libres d'utiliser des éléments des bases de données exportées pour créer des applications séparées, spécialisées ou de relier ces applications au système. Le groupe du système central est chargé de la coordination des modèles de données, du codage et des formats de stockage des données adoptés pour faciliter la recherche interdisciplinaire.

Interaction entre les bases de données centrales

Il est impossible de créer un modèle de données exhaustif pour les sciences humaines. Il y a cependant au moins trois types de données centrales communes à la plupart des objets : temporelles, spatiales, et lexicales. Une pièce de monnaie sera toujours associée à des coordonnées temporelles et, du moins faut-il l'espé-

to the system. The central system group is responsible for the coordination of data models, encoding, and data storage formats in order to facilitate queries across disciplines.

Interaction Between Central Databases

It is impossible to create an all-inclusive data model for the humanities. There are, however, at least three central data types common to most of the material: *Time*, *Location* and *Words*. A coin will always have some associated Time data, and hopefully some Location(s). A folk tale consists of Words and is recorded at a certain Time and Location. The lexicographic archives contain information about Words denoting tools used up to this century. Most of the actual objects can be found in the Norwegian Folk Museum in Oslo, which is creating a database containing images of all objects at the museum. The two databases have the Word data type in common. Thus, the image database can be used as a source of illustrations for the lexicographers and the lexical database as an information source in the museum work. The lexical database can also be used as a thesaurus or orthographical module. The latter usage is of great importance in Norway due to frequent spelling reforms.

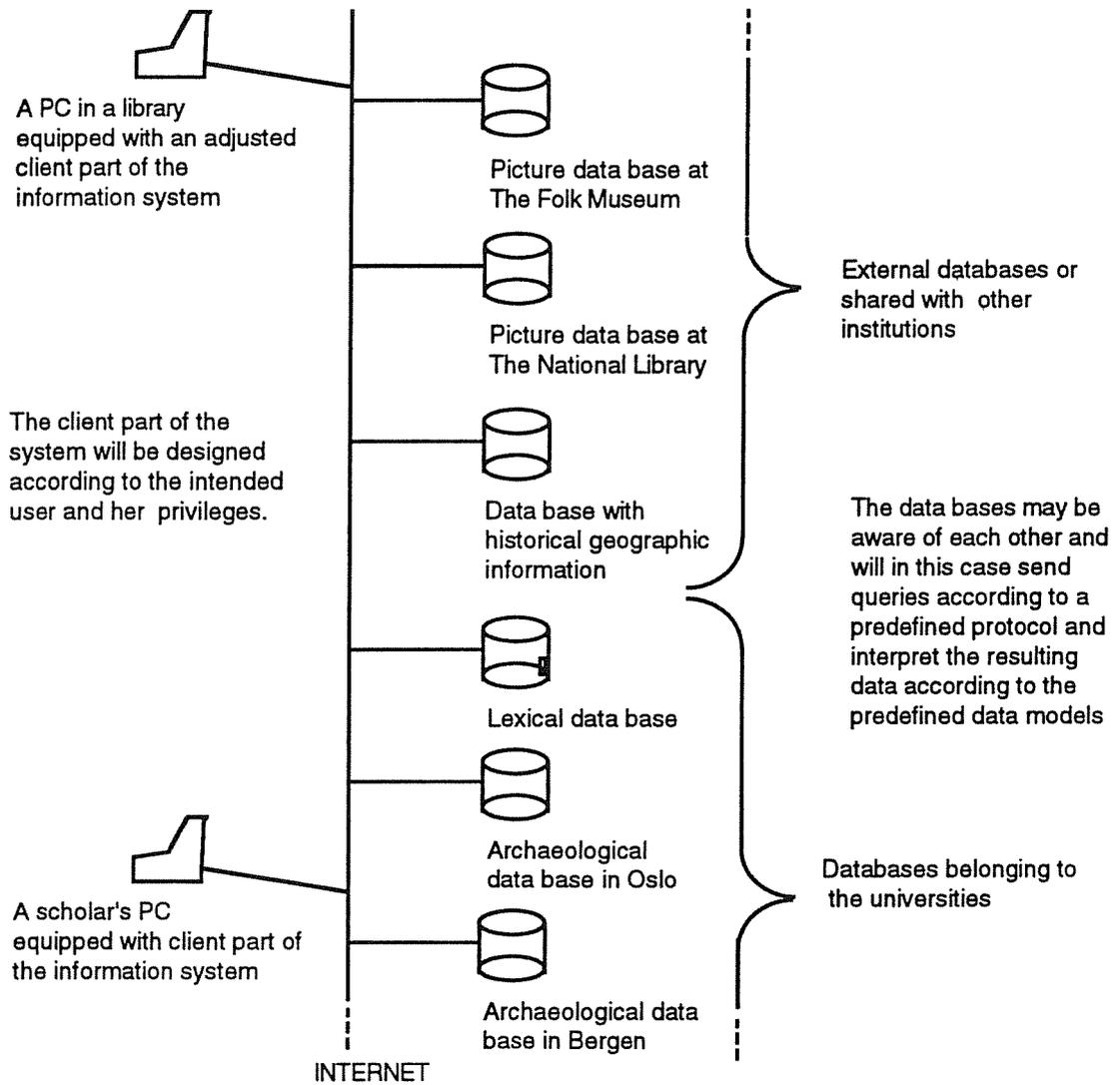
The interaction between the Folk Museum database and the lexical database illustrates the philosophy of system design in the projects. The databases will (at least on a conceptual level) be separate modules communicating with each other according to a predefined protocol. In addition to the disciplinary databases, there will be some common "service" modules, such as the planned database of national photographs at the National Library, and a Time-and-Location Database. The Time-and-Location Database will contain (historical) information about the Norwegian administrative units, their borders, and their names. This is crucial information since there are many different ways to denote the same location or area.

Multidisciplinary projects are not very frequent and projects covering more than one university or one institution are even rarer. In

rer, spatiales. Un conte folklorique comprend des mots et est enregistré en un lieu et à une époque donnés. Les archives lexicographiques contiennent de l'information sur des mots désignant des outils utilisés jusqu'au siècle présent. On peut trouver la plupart des objets réels au Musée norvégien du folklore à Oslo, en voie de créer une base de données contenant des images de tous les objets du musée. Les deux bases de données ont en commun les données lexicales. Ainsi, la base de données images peut être utilisée comme source d'illustrations pour les lexicographes et la base lexicale comme source d'information en muséologie. La base de données lexicale peut aussi servir de thésaurus ou de module orthographique. Ce dernier usage revêt une grande importance en Norvège à cause des fréquentes réformes de l'orthographe.

L'interaction entre la base de données du Musée norvégien du folklore et la base de données lexicale illustre la philosophie de la conception de systèmes adoptée dans les projets. Les bases de données seront (au moins au niveau conceptuel) des modules distincts communiquant entre eux selon un protocole prédéfini. En plus des bases de données disciplinaires, il y aura des modules de «service» communs, par exemple la base de données prévue sur les photographies nationales à la Bibliothèque nationale et une base de données spatio-temporelle. Cette dernière contiendra des renseignements (historiques) sur les unités administratives norvégiennes, leur délimitation et leur nom. Il s'agit d'une information essentielle vu les nombreuses façons de désigner le même lieu ou secteur.

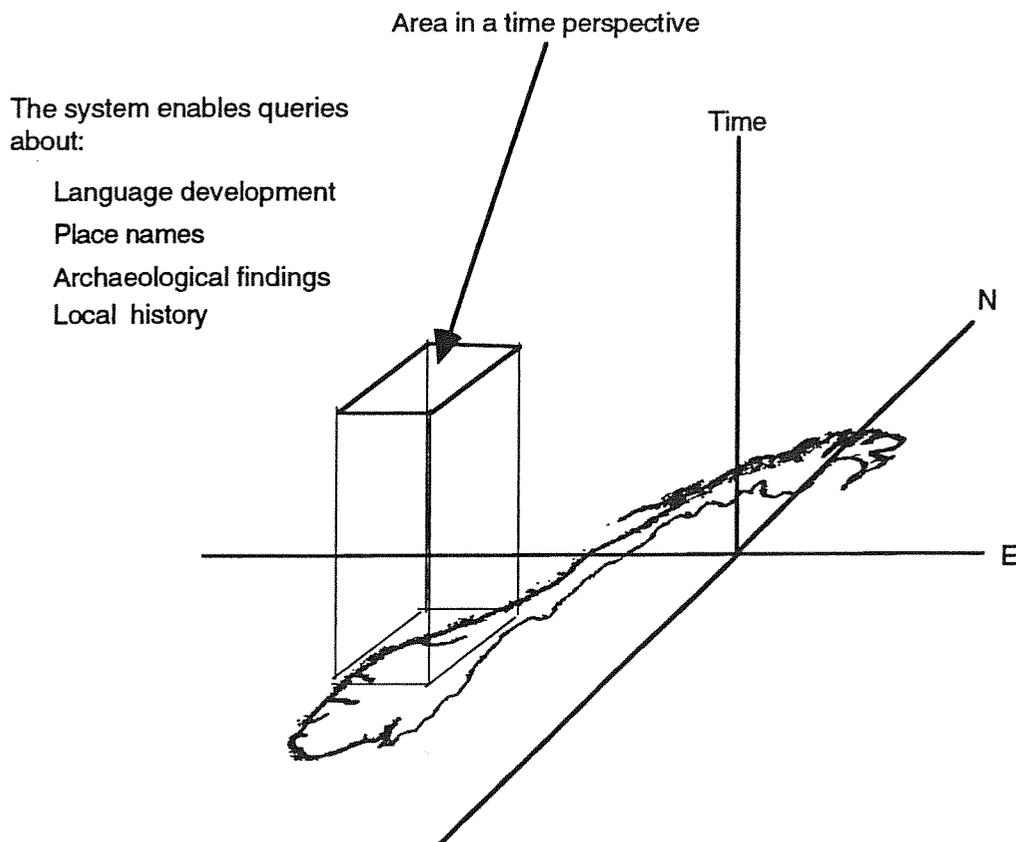
Les projets multidisciplinaires ne sont pas très fréquents et les projets couvrant plus d'une université ou une institution sont encore plus rares. À cet égard, au moins, ceux qui sont décrits dans le présent document semblent innovateurs. Les systèmes d'information deviendront éventuellement un cadre national de stockage et de récupération de l'information dans les sciences humaines. On créera ainsi une réserve cumulative d'information sur la culture et la langue norvégiennes.



A simplified diagram of the technical architecture of the system

Diagramme simplifié de l'architecture technique du système

this respect, at least, the projects described in this paper seem to be innovative. The information systems will eventually become a nationwide framework for storage and retrieval of information in the humanities. In this way, a cumulative pool of information on Norwegian culture and language will be created.



Time and locations are central in the total system

Trond Bjarli
The Norwegian Folk Museum
Museumsveien 10, N-0287 Oslo, Norway
E-mail: Trond.Bjarli@norskfolke.museum.no

Christian-Emil Ore
The Documentation Project
Faculty of Arts, University of Oslo
P.O.Box 1102, Blindern, N-0317 Oslo, Norway
E-mail: c.e.ore@ifl.uio.no

L'heure et les localisations sont centralisées dans le système total.

*Trond Bjarli
The Norwegian Folk Museum
Museumsveien 10, N-0287 Oslo, Norvège
Courrier électronique : Trond.Bjarli@norskfolke.museum.no*

*Christian-Emil Ore
The Documentation Project,
Faculty of Arts, Université of Oslo,
P.O.Box 1102, Blindern, N-0317 Oslo, Norvège
Courrier électronique : c.e.ore@ifl.uio.no.*

CIDOC Contemporary Art Working Group Report

Harald Krämer

The Contemporary Art Working Group was established at the 1994 CIDOC meeting in Washington D.C.

The inadequacy of science to deal with contemporary art is illustrated daily by exhibition catalogues and articles in art reviews. The basic problems of inventories and terminology in contemporary art still remain to be solved. Looked at more closely, the crisis around keywords and terminology is actually a crisis of research, or to be more precise, of the progressive separation of exhibition-oriented research in museums from problem-oriented research in universities.

The aims of the working group are to:

* **discuss the problems of registration and the terminology of modern and contemporary art** (the pluralism of concepts and definitions of artworks; the new media and techniques; the problems of conservation; the influence of art trade; the galleries and art exhibitions; the artist as a product-seller; art critics; theoretical discourse; the influence of cultural and educational policy, society, technology, and natural science on contemporary art.) Works of art are changing: some are timeless, all are transitory. Provocative works pass away. After fulfilling their guiding function, most contemporary works of art go into storage.

* **discuss the relevance and value of information and documentation generally.** A deluge of new information is produced daily by the art trade, art reviews, artists, and the machinery of art exhibitions. But at the same

Rapport du Groupe de travail du CIDOC sur l'art contemporain

Harald Krämer

Le Groupe de travail sur l'art contemporain a été créé lors de la réunion du CIDOC de 1994 à Washington D.C.

Chaque jour, les catalogues d'exposition et les articles de critique d'art révèlent l'impuissance de notre science face aux problèmes de l'art contemporain. Les difficultés fondamentales du répertoriage et de la terminologie de l'art contemporain restent à résoudre. Examinées de plus près, elles apparaissent en fait tenir à la situation de la recherche ou, plus précisément, à l'écart progressif entre, d'une part, la recherche muséale, axée sur les expositions, et, d'autre part, la recherche universitaire, axée sur des problèmes déterminés.

Les buts du Groupe de travail sont les suivants :

* *discuter les problèmes que posent l'enregistrement et la terminologie en art moderne et contemporain (pluralité des concepts et des définitions des œuvres, nouveauté des supports et techniques, problèmes de conservation, influence de l'art commercial, musées, galeries et expositions, artiste-vendeur de produits, critique d'art, discours théoriques, influence de la politique culturelle et éducative, de la société, de la technologie et des sciences naturelles sur l'art contemporain). Les œuvres d'art sont en mutation. Certaines sont intemporelles, toutes sont transitoires. Les œuvres provocantes passent. Après avoir rempli leur rôle de phare, la plupart des œuvres contemporaines sont remisées dans des réserves.*

* *discuter de la pertinence et de la valeur de l'information et de la documentation en général. Jour après jour, l'art commercial, les critiques d'art, les artistes et la machinerie des expositions provoquent un déluge d'information nouvelle. Mais, en même temps,*

time the value of information is disappearing. As there is no time to reflect on information and to discern its relevance, we register everything, being captured by information technology. The accumulation of information, which was made with the aim of comprehensiveness but without a sense of the whole, may be imposing but it leads us nowhere.

*** discuss the influence of contemporary art on art history, museum ethics, technology, and our life.** As researchers' predilections and questions change with time, the relation between art and reality and between art and the artist as a person has changed. Contemporary art is a project that can produce in one a specific relationship to reality. Traditional categories are no longer valid, even though they continue to exist. Other special fields, such as genetic engineering, cybernetics, artificial intelligence, cyberspace, as well as ecology, sociology, and AIDS are being introduced.

*** discuss and find the right technology to impart information about contemporary art to the visitors.**

As a cooperative measure, the Contemporary Art Working Group would be willing to discuss problems in modern and contemporary art with other working groups (Multimedia, Data and Terminology, Iconography, and Data Model) and to share results and solutions. The Contemporary Art Working Group also wants to be a critical forum for analysing the terminology and categories for the description of works of art providing by e.g., AAT, Art Information Task Force, CHIN, MDA, DSK Switzerland, ICONCLASS, etc. The outcome of the discussions will be published in a *Contemporary Art Working Group Gazette*.

CIDOC participants that are interested are invited to contact:

Harald Krämer
Institut für Kulturwissenschaft
P.O.Box 391 - Austria - 1061 Vienna
Tel.: + 43-1-57 79 445
Fax.: + 43-1-51 28 577

la valeur de cette information se perd. N'ayant plus le temps d'étudier celle-ci ni d'en évaluer la pertinence, nous enregistrons tout et devenons esclaves de la technologie de l'information. Ce souci de ne rien laisser échapper peut entraîner une impressionnante accumulation de données, mais sans esprit d'ensemble, il ne mène nulle part.

*** discuter l'influence de l'art contemporain sur l'histoire de l'art, la déontologie muséale, la technologie et notre vie.** Comme les tendances et les interrogations de la recherche ne cessent d'évoluer, la relation entre l'art, la réalité et l'artiste-individu se transforme. L'art d'aujourd'hui se présente comme un projet susceptible de produire un certain rapport à la réalité. Les catégories traditionnelles ne sont plus valables, même si elles demeurent en place. De nouveaux champs s'ouvrent : génie génétique, cybernétique, intelligence artificielle, cyberspace, écologie, sociologie et SIDA, etc.

*** discuter et déterminer la technologie à utiliser pour communiquer aux visiteurs l'information sur l'art contemporain.**

Collaborant étroitement avec certains des autres groupes de travail (multimédias, thésaurus, iconographie, modèle de données), le Groupe de travail sur l'art contemporain veut donner à ceux-ci la chance de discuter de leurs problèmes liées aux oeuvres d'art modernes et contemporaines et de mettre à l'épreuve leurs affirmations et leurs résultats. En outre, le Groupe de travail sur l'art contemporain se veut une tribune pour l'analyse critique de la terminologie et des catégories établies pour la description d'oeuvres d'art par ex. par l'AAT, l'Art Information Task Force, le RCIP, le MDA, DSK Suisse, ICONCLASS etc. Les résultats des discussions seront publiés dans une gazette du Groupe de travail sur l'art contemporain.

Les participants du CIDOC qui s'intéressent aux travaux du Groupe sont invités à communiquer avec :

Harald Krämer
Institut für Kulturwissenschaft
C.P. 391 - Autriche - 1061 Vienne
Tél. : + 43-1-57 79 445
Télécopieur : + 43-1-512 85 77

Ethno Working Group Report

Alenka Simikic

During the CIDOC meeting in Washington last year the Ethno Working Group (EWG) presented a Questionnaire, to survey data standards used in ethnographical, ethnological, anthropological, and open-air museums and in other museums and departments having these types of collections. The fields common to most museums will be the base for a set of **core data standards** for collections management. The preparation of the Questionnaire (in English and French) involved nearly a year of work as the EWG members determined its goal, contents, and length. The main topic discussed in Washington was, how to distribute the Questionnaire.

The following ways were suggested:

1. Invite the EWG members to become the national coordinators or to find national coordinators that will be in charge of making the survey.

2. Before and during the Conference, we had some contacts with people from Russia, India, New Guinea, and Latin America who were not EWG members but were interested in our activities. As they offered us their cooperation, we are going to ask them to distribute the Questionnaire.

3. At the end of September 1994 the members of European Ethnological Museum Network met in Bratislava, Slovak Republic. Among them we looked for national coordinators for the countries missing from our list.

4. We also decided to ask the chairs of the ICOM National Committees for their assistance.

Rapport du Groupe de travail sur l'ethnologie

Alenka Simikic

*Lors de la réunion du CIDOC à Washington l'an dernier, le Groupe de travail sur l'ethnologie a présenté le questionnaire de l'enquête sur les normes de données utilisées dans les musées de plein air et autres musées et départements gardiens de collections ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques. Les zones de travail communes serviront à établir des **normes de données de base** d'une grande utilité pour la gestion des collections de ces établissements. La rédaction du Questionnaire (en anglais et en français) s'est faite par étapes. Elle a demandé aux membres du Groupe près d'un an de travail, le contenu du questionnaire, sa longueur et ses objectifs ayant été discutés sérieusement à maintes reprises avant que le document soit prêt à distribuer sous sa forme actuelle. La distribution du questionnaire a donc été au coeur des discussions de la rencontre de Washington.*

Les propositions suivantes ont été faites :

1. Inviter les membres du Groupe à assurer eux-mêmes la coordination nationale de l'enquête ou à trouver des coordinateurs nationaux pour cette tâche.

2. Avant et pendant la conférence, nous avons communiqué avec des représentants de Russie, d'Inde, de Papouasie-Nouvelle-Guinée et d'Amérique latine qui ne faisaient pas partie du Groupe de travail mais s'intéressaient à nos activités. Puisqu'ils nous ont offert leur collaboration, nous leur demanderons de distribuer le questionnaire.

3. À la fin de septembre 1994, les membres du réseau européen de musées d'ethnologie se sont rencontrés à Bratislava, en République slovaque. Nous avons cherché à trouver parmi eux des volontaires pour la coordination nationale de l'enquête dans les pays qui restent.

4. En outre, nous avons décidé de faire appel aux présidents des comités nationaux de l'ICOM. Au retour de Washington, nous nous sommes mis à la

Since the meeting in Washington, 27 of our colleagues have agreed to be the National Coordinators for their countries (Christine Stevens, Wales, Jana Bumbalova, Slovakia, Rivka Gonen, Israel, Christoph Gros, Switzerland, Kamilia el Mansouri, Egypt, William J. Bongo, Tanzania, Petar Namicev, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Lene Rold, Denmark, Nadine Maquet - Dubios, Belgium, Sujit Som, India, Andrzej Rataj, Poland, Mungoni Sitali, Zambia, Michael Taylor, Botswana, Mongol Samransuk, Thailand, Elena Kononova, Russia, Dolores Soriano, Spain, E. Egoumenidou, Cyprus, Guy Rakotovao, Madagascar, Abdoulie Bayo, Gambia, Helga M. Ocampo, Costa Rica, Ioanna Arasescu, Romania, Damodar Frlan, Croatia, Penelope Theologi Gouti, Greece, Maret Tamjärv, Estonia, Josef Kanjept, Czech Republic, Gyula Oläh, Hungary and Alenka Simikic, Slovenia). As the 1996 CIDOC meeting will take place in Kenya, we are pleased to have such high number of National Coordinators from Africa.

For the best results, the EWG wants to survey not only of as many museums, but also, as many countries as possible.

The deadline for survey results was the end of March 1995. To facilitate the analysis of the results a special National Report Form, was distributed in February 1995 to all National Coordinators.

At the next meeting of the EWG, which will be held at Bled, Slovenia, from 7 - 10 May 1995, members and National Coordinators, will analyse the National Reports, compare the standards being used in different countries and prepare the results of Questionnaire for presentation at ICOM Conference in Stavanger this year. We shall also try to prepare a draft of Ethnological Data Standards and compare it to those of other CIDOC Working Groups.

To this date, there have been 10 preliminary registrations for the meeting in Slovenia (from Belgium, Spain, Poland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Greece, Romania, Egypt, Denmark, Croatia, and Slovenia). We

tâche. Jusqu'à présent, 27 collègues ont accepté de remplir le rôle de coordonnateur national pour leur pays (Christine Stevens, Pays de Galles, Jana Bumbalova, Slovaquie, Rivka Gonen, Israël, Christoph Gros, Suisse, Kamilia el Mansouri, Égypte, William J. Bongo, Tanzanie, Petar Namicev, République macédoine de l'ex-Yugoslavie, Lene Rold, Danemark, Nadine Maquet - Dubios, Belgique, Sujit Som, Inde, Andrzej Rataj, Pologne, Mungoni Sitali, Zambie, Michael Taylor, Botswana, Mongol Samransuk, Thaïlande, Elena Kononova, Russie, Dolores Soriano, Espagne, E. Egoumenidou, Chypre, Guy Rakotovao, Madagascar, Abdoulie Bayo, Gambie, Helga M. Ocampo, Costa Rica, Ioanna Arasescu, Roumanie, Damodar Frlan, Croatie, Penelope Theologi Gouti, Grèce, Maret Tamjärv, Estonie, Josef Kanjept, République tchèque, Gyula Oläh, Hongrie et Alenka Simikic, Slovénie). Comme la rencontre de 1996 du CIDOC aura lieu au Kenya (Afrique), nous sommes heureux d'avoir réuni un aussi grand nombre de coordonnateurs nationaux de cette partie du monde.

Le Groupe de travail a jugé important de donner à l'enquête la plus large portée possible, du point de vue non seulement du nombre de musées, mais aussi de la diversité des pays.

L'enquête doit prendre fin en mars 1995. Afin de faciliter l'analyse des résultats, nous avons établi un formulaire national de rapport qui a été distribué en février à tous les coordonnateurs nationaux.

À la prochaine réunion du Groupe, qui aura lieu à Bled, en Slovénie, du 7 au 10 mai 1995, les coordonnateurs nationaux devront analyser les rapports nationaux issus de l'enquête, comparer les normes des différents pays et rédiger les résultats du questionnaire en vue de la conférence de l'ICOM de cette année, à Stavanger. En outre, nous devrions essayer de rédiger un projet de normes de données ethnologiques et le comparer avec les projets semblables définis par d'autres groupes de travail du CIDOC.

Jusqu'à maintenant, nous avons reçu dix demandes d'inscription préliminaire pour la rencontre de Slovénie (provenant de Belgique, d'Espagne, de Pologne, de République macédoine de l'ex-Yugoslavie, de Grèce, de Roumanie, d'Égypte, du Danemark, de Croatie et de Slovénie). Nous nous attendons donc à une réunion très fructueuse. Si nous ne parvenons pas à mener à bien toutes les tâches prévues pour cette occasion, nous

expect a very successful meeting and look forward to carrying on the work at the CIDOC meeting in Stavanger.

The search for National Coordinators for "missing" countries is on-going. Broad international representation on the EWG is very important for the future task to prepare a multilingual guide of ethnological data standards. Some CIDOC members are very active in this area. Any additional assistance is highly appreciated.

Alenka Simikic
Slovenski Etnografski Muzej
Presernova 20
61000 Ljubljana, Slovenija
Phone: +386 61 126 3158
Fax: + 386 61 126 4088

les poursuivrons lors de la rencontre du CIDOC à Stavanger.

Les activités continuent en vue de trouver des coordonnateurs nationaux pour les pays qui restent. Cela est très important pour la rédaction future d'un guide multilingue sur les normes de données ethnologiques. Certains des membres du CIDOC sont très actifs à cet égard. Tous les membres désireux de nous prêter leur concours sont vivement encouragés à le faire.

*Alenka Simikic
Slovenski Etnografski Muzej
Presernova 20
61000 Ljubljana, Slovenija
Téléphone: +386 61 126 3158
Télécopieur: + 386 61 126 4088*

Database Survey Working Group Report

Christer Larsson

Scope

The Database Survey WG is surveying the kind of systems in use by museums and collections and their purpose. The aim is to make it easier for museums to locate people to discuss mutual problems in automation. The Canadian Heritage Information Network (CHIN) is storing, as dBase-files, the survey data from more than 20 countries.

Problems

A major problem with a database of museum databases is that it soon becomes obsolete. Museums change their systems more frequently as prices of new hardware and software decrease. If the Database Survey is to be able to serve as a point of reference and provide museum curators with relevant information, it will have to be updated on a regular basis.

Another problem is that few museum curators have actually used the Database Survey. Very few requests for information have been sent to the chair or to CHIN in Ottawa. Efforts made to publicize the main results bogged down due to the enormous amount of writing and editing. The amount of work involved to maintain this information is, therefore, difficult to justify, even if it were obviously useful. How can we solve these problems?

Workplan 1994-1995

The Internet can provide a solution to these problems and reduce the workload. In the course of the last year the files were put onto an FTP server at CHIN (<ftp://ftp.chin.gc.ca>) and onto a server at the Natural History Museum in Stockholm for European users (<ftp://ftp.nrm.se>). Thereby you can download any

Rapport du Groupe de travail sur l'étude des bases de données

Christer Larsson

Portée

Le Groupe de travail sur l'étude des bases de données mène actuellement une étude sur les genres de systèmes utilisés, les musées qui s'en servent, les collections touchées et le but visé. L'objectif est de permettre aux responsables des musées de trouver plus facilement des personnes avec qui ils peuvent discuter de leurs problèmes d'informatisation communs. Les études sont stockées dans le Réseau canadien de l'information sur le patrimoine (RCIP) dans des fichiers dBase et comprennent de l'information provenant de plus de vingt pays.

Problèmes

L'un des problèmes importants qui guettent une base de données de bases de données de musées est que l'information devient rapidement désuète. Les musées changent leurs systèmes de plus en plus vite, car les prix des ordinateurs et des logiciels baissent. Si l'Étude des bases de données doit servir de référence et fournir aux conservateurs de musées une information utile, elle doit être mise à jour régulièrement.

De plus, jusqu'à maintenant peu de conservateurs de musées ont vraiment utilisé les bases de données. Très peu de demandes d'information sur ce qu'elles contiennent ont été envoyées au président ou au RCIP à Ottawa. On a tenté de faire connaître les principaux résultats de l'étude, mais un tel travail de rédaction et d'édition aurait été nécessaire que le projet s'est avéré irréalisable. La somme de travail nécessaire pour garder cette information à jour est par conséquent difficile à justifier même si l'information est de toute évidence utile. Comment résoudre ce problème?

Plan de travail 1994-1995

Internet pourrait peut-être aider à résoudre ce problème et à réduire la charge de travail occasionnée. L'année dernière, les fichiers ont été stockés sur un serveur-ftp

files of interest and read them with any dBase-report generator that you may have at hand.

The Internet opens up even more possibilities. New survey data can be uploaded to the FTP servers directly by those who carried out the surveys. The server could even hold simple dBase software to be downloaded for use locally for data entry. This software could also produce a standard format file to be uploaded back to the server. A Gopher version would also be possible, searchable directly on the server.

New issues will continue to appear. The country-by-country approach that we have been using may not be relevant in an Internet context where individuals report directly about their systems. We will soon know whether the database is in demand or not. If people do not update their entries or do not search it, there will be no reason to maintain it. In any case, this Internet approach will most probably mean the end of the WG. If no one pays any attention to the Database or if it is a big success, either way, it will no longer fall within the 3-year mandate of a WG. As an ongoing programme, it must be dealt with otherwise.

The Internet offers a lot of possibilities for us to explore and report on at the next CIDOC meeting in Stavanger. By then, the Database Survey may have become a true CIDOC WG product for the Internet.

Christer Larsson, Chair
Nordic Museum, INSAM
Box 27820
S-115 93 Stockholm, Sweden
Phone: +46 8 783 28 88
Fax: +46 8 783 28 74
E-mail: cl@nordm.se

du RCIP à Ottawa, <ftp://calvin.chin.doc.ca>, et sur un serveur au Musée d'histoire naturelle à Stockholm pour les utilisateurs européens, <ftp://ftp.nrm.se>. Vous pouvez donc télécharger vous-même tous les fichiers qui vous intéressent et les lire avec le programme d'édition dBase dont vous disposez.

Internet offre même d'autres possibilités. De nouvelles études peuvent être téléchargées directement sur les serveurs-ftp par les personnes qui les ont exécutées. Le serveur pourrait même avoir un logiciel dBase simple qui serait téléchargé et utilisé localement pour entrer de l'information. Ce logiciel pourrait aussi produire un fichier de format standard qui serait téléchargé sur le serveur. Il pourrait même y avoir une version Gopher directement consultable sur le serveur.

De nouvelles questions seront cependant soulevées. L'approche «pays par pays» que nous avons utilisée jusqu'à présent peut ne pas être appropriée dans un contexte Internet où les individus introduisent de l'information sur leurs systèmes. On saura aussi probablement très rapidement si une base de données de ce genre est requise ou non. Si on ne l'alimente pas ou sion ne la consulte pas, il n'y aura aucune raison de la garder. Quoi qu'il en soit, cette approche Internet amènera fort probablement la fin du groupe de travail. Si personne ne s'y intéresse, il n'y aucune raison de poursuivre ou s'il ne s'agit plus d'un projet réalisable pendant le mandat de 3 ans d'un groupe de travail, cela devient alors quelque chose de permanent qu'il faut traiter autrement.

Internet offre beaucoup de possibilités qui seront explorées et feront l'objet d'un rapport à la prochaine réunion de Stavanger. Peut-être finirons-nous par avoir un vrai produit du Groupe de travail du CIDOC pour Internet.

Christer Larsson, Président
Nordic Museum, INSAM
Box 27820
S-115 93 Stockholm, Sweden
Téléphone: +46 8 783 28 88
Télécopieur: +46 8 783 28 74
Courrier électronique: cl@nordm.se

CIDOC Archaeological Sites Working Group Report

Irina Oberlander-Târnoveau

Two formal meetings in Bucharest and Washington and an informal one in New Delhi, which took place in May, August, and December 1994, were the means towards the goals of the Archaeological Sites Working Group last year. An active, united, enthusiastic international team, began in Quebec City in 1992 with the assumption of certain tasks, is due to finish them in 1995. To that end, the following documents will be provided:

The Directory of National Archaeological Records, in two versions:

a short version, on paper, will be a minimal list of organizations that hold national records, accompanied by a short report on the results of the survey; and an extensive version, with all the responses received from the questionnaire, in electronic format available on disk or via the Internet (paper copies could be generated upon request).

The Core Data Standard for the Recording of Archaeological Sites, with the following chapters: an introduction explaining the goals, the use and the application of the standard; a conceptual model; a data model; and a list of fields with definitions and examples.

The Archaeological Sites Working Group is representative in many respects: permanent members from England, France, Denmark, Poland, Romania, Albania, Canada, and the USA; non-attending members from Russia, Germany, and South Africa who took part in fewer than two meetings (if any) but who receive all mailings, including minutes of the meetings. The Group covers not only different geographical areas, but also various experiences: countries with a long tradition in National Archaeological Records (NARs), respectable

Rapport du Groupe de travail du CIDOC sur les sites archéologiques

Irina Oberlander-Târnoveau

Conformément à ses objectifs, le Groupe de travail sur les sites archéologiques a tenu l'an dernier deux rencontres officielles, à Bucarest et à Washington, et une rencontre informelle, à New Delhi, respectivement en mai, août et décembre 1994. Une équipe internationale active, unie et enthousiaste, mise sur pied à Québec en 1992, achèvera en 1995 les tâches entreprises au tout début. Nous fournirons les documents suivants :

Le Répertoire des enregistrements archéologiques nationaux en deux versions : l'une courte, sur papier, offrant une liste minimale des organismes qui possèdent des enregistrements nationaux, accompagnée d'un bref rapport sur les résultats de l'enquête; et l'autre longue, regroupant toutes les réponses au questionnaire, sous forme électronique, disponible sur disque ou sur Internet. Des copies papier pourront être produites sur demande.

Le Norme de documentation internationale de base pour les sites archéologiques, qui comporte une introduction expliquant les objectifs ainsi que des chapitres sur les sujets suivants : utilisation et application de la norme; modèle théorique; modèle de données; liste des zones avec définitions et exemples.

Représentatif à de nombreux égards, le Groupe de travail réunit des membres permanents d'Angleterre, de France et du Danemark, de Pologne, de Roumanie et d'Albanie, du Canada et des États-Unis ainsi que des représentants de Russie, d'Allemagne, d'Afrique du Sud, qui ont assisté à moins de deux réunions, sinon à aucune, mais ont reçu tous les envois postaux, y compris les procès-verbaux. Le Groupe représente non seulement différentes régions géographiques, mais aussi les expériences de divers pays : certains de ceux-ci conservent depuis longtemps des enregistrements archéologiques nationaux et sont dotés d'institutions respectables et de ressources suffisantes; d'autres viennent de lancer des initiatives en conservation de

institutions, and proper resources; countries that recently started NAR initiatives; and countries at the early stage of planning to do something in the future. Beyond a common purpose, the members of an international working group share a valuable human experience: to learn from one another, to surpass language or knowledge level barriers, to listen and understand, to agree on common subjects. Between the meetings, a lot of work has to be done at home—from extensive correspondence with people and organizations, detailed minutes of the meetings, task lists, or software package design for processing the results of the questionnaire—to translation of the questionnaire into French and Spanish, translation of the final documents, the editing and format of the documents according to CIDOC standards, or the advertisement of the group's activities within our own countries.

Aware of the necessity to co-operate with other organizations having similar or related activity, the Group joined efforts with the Council of Europe Documentation Group, closely looked at the experience of ICOMOS, issued invitations to the Getty Art History Information Program Initiative on International Documentation Standards for the Protection of Cultural Objects, and maintained a close relationship with other CIDOC Groups, such as The Data and Terminology Working Group. Intensive contacts, correspondence and discussions demonstrate a keen interest to share experience and ideas. Meetings in three continents have given many opportunities for local archaeologists in various parts of the world to join our sessions and to get direct information on the subject.

The fourth Meeting of the Sites Working Group—after those in Quebec City (Canada), Salisbury (England), and Ljubljana (Slovenia)—took place in Romania, Bucharest, and Constantza, between 16 - 20 May 1994, with the wonderful, sunny weather and the warm hospitality of Centrul de Informatic i Memorie Cultural (CIMEC), the main host and organizer of the meeting. The Romanian Ministry of Culture offered its financial support and both the National History Museum

enregistrements archéologiques nationaux; d'autres encore en sont aux premiers stades de la planification d'activités futures dans le domaine. Au-delà de leur mission commune, les membres d'un groupe de travail international partagent une précieuse expérience humaine. Ils apprennent à échanger, à surmonter les obstacles liés à la langue ou aux niveaux de connaissance, à écouter et à comprendre, à s'entendre sur des sujets d'intérêt commun. Entre les réunions, le travail ne manque pas. Il faut, par exemple, entretenir une importante correspondance avec des particuliers et des organismes, rédiger des comptes rendus détaillés des réunions et des listes de tâches ou concevoir des progiciels pour l'enregistrement et le traitement des résultats du questionnaire, traduire le questionnaire vers le français et l'espagnol, traduire les documents définitifs, réviser et mettre en forme des documents selon les normes du CIDOC ou promouvoir l'activité du groupe dans les pays représentés.

Conscient de la nécessité de collaborer avec d'autres organismes exerçant des activités semblables ou connexes, le Groupe s'est associé avec le groupe de documentation du Conseil de l'Europe. Il a examiné de près l'expérience d'ICOMOS et invité des représentants du Getty Art History Information Program Initiative on International Documentation Standards for the Protection of Cultural Objects. En outre, il entretient d'étroites relations avec d'autres groupes du CIDOC, tels que le Groupe de travail sur les données et la terminologie. L'ampleur de la correspondance, des contacts et des discussions témoigne d'un vif intérêt à partager expérience et idées.

La tenue de rencontres sur trois continents a donné aux archéologues de diverses parties du monde maintes occasions de participer à nos séances et d'obtenir une information directe sur le sujet.

La quatrième réunion du Groupe de travail sur les sites archéologiques après celles de Québec (Canada), de Salisbury (Angleterre) et de Ljubljana (Slovénie) a eu lieu en Roumanie, à Bucarest et à Constantza, entre le 16 mai et le 20 mai 1994, sous un ciel radieux. Principal hôte et organisateur de la rencontre, le CIMEC (Centrul de Informatic i Memorie Cultural) a réservé aux participants un accueil des plus cordiaux. En outre, le ministère roumain de la Culture a prêté son concours financier, de même que le Musée d'histoire naturelle de Bucarest et le Musée d'histoire nationale et d'archéologie de Constantza, qui ont été les hôtes de séances du Groupe et organisé des

in Bucharest and the National Museum of History and Archaeology in Constantza, hosted meetings and organized visits to archaeological sites. The Romanian meeting received generous support from the Council of Europe, which appreciated the opportunity to give an extremely useful, professional information exchange among Romanian and foreign archaeologists. The members of the group worked for two days in Bucharest and another three days in Constantza. Documentation visits to various sites in the south-eastern part of the country, from the Historical Centre of Bucharest to the archaeological sites on the Roman frontier of the Danube, at Hirsova (ancient Carsium) and Capidava; or along the Black Sea Coast, at Histria and Tropaeum Traiani, in the rich archaeological region of Dobrudja, offered many occasions to discuss the cultural heritage protection and documentation needs.

The next meeting of the Working Group took place as part of the CIDOC/MCN Conference in Washington, D.C. (USA). Meetings were held at the Department of the Interior and at the Alexandria Archaeology Museum, on 27 - 28 August. Documentary visits to the Department of the Interior, and to Harpers Ferry National Park gave the members a comprehensive view of the American activity in the field of archaeological sites.

At the World Archaeological Congress held in New Delhi (India), members of the group lectured in a special session dedicated to National Archaeological Records and the protection of the cultural heritage. This event provided new links with Asia, Australia, and Oceania.

The main topics of the 1994 working sessions were as follows:

1. The Directory of the National Archaeological Records

During the first meeting, the NAR questionnaire was completed and approved, with a list of the countries to whom it will be mailed. The list of contacts outside of represented countries was reviewed and all the participants

visites de sites archéologiques. Le Conseil de l'Europe a accordé une aide généreuse à la rencontre de Roumanie, voyant là l'occasion d'un échange d'information professionnelle extrêmement utile entre archéologues roumains et étrangers. Les membres du Groupe ont travaillé deux jours à Bucarest et trois jours à Constantza. Les visites de documentation en divers points du sud-est du pays par exemple, Centre historique de Bucarest, sites archéologiques sur la frontière romaine du Danube, à Hirsova (autrefois Carsium) et Capidava ou sur la côte de la mer Noire, à Histria et Tropaeum Traiani, dans la riche région archéologique de Dobrudja ont offert de nombreuses occasions d'échanges sur la protection et la documentation du patrimoine culturel.

La réunion suivante du Groupe de travail s'est tenue dans le cadre de la Conférence CIDOC/MCN de Washington D.C. aux États-Unis. Des réunions ont eu lieu au département de l'Intérieur et à l'Alexandria Archaeology Museum les 27 et 28 août. Les visites de documentation au département de l'Intérieur, au Harpers Ferry National Park et les discussions à l'Archaeological Laboratory ont donné aux membres une image complète de l'activité américaine relative aux sites archéologiques.

Au Troisième Congrès mondial d'archéologie, tenu à New Delhi (Inde), les membres du Groupe ont présenté des exposés lors d'une séance spéciale sur les enregistrements archéologiques nationaux et la protection du patrimoine culturel. Cette manifestation a permis d'établir de nouveaux liens avec l'Asie, l'Australie et l'Océanie.

Les principaux sujets des séances de travail de 1994 étaient les suivants :

1. Le Répertoire des enregistrements archéologiques nationaux

Lors de la première réunion, le questionnaire sur les enregistrements archéologiques nationaux a été achevé et approuvé en même temps qu'une liste des pays à qui il devait être envoyé. La liste de contacts à l'extérieur des pays représentés a été examinée et tous les participants ont été invités à vérifier ou à réviser les noms des contacts et des organismes. Un premier ensemble de questionnaires a été posté en juin, puis un autre, dont certains étaient en français et en espagnol, a été envoyé à l'automne. En mars 1995, 108 réponses avaient été reçues.

were asked to verify or revise contact names and organizations where possible. A first round of questionnaires was mailed in June and a second round, some of them in French and Spanish, were sent in the autumn. One hundred and eight responses were received by March 1995.

The Directory will be presented at the ICOM Triennial meeting in Stavanger in July 1995.

2. The Core Data Standard for Archaeological Sites

During the meetings, the fields and their definitions proposed for the Core Data Standard were reviewed, revised, and finally accepted by the participants. We established a clear distinction between the data standard for archaeology (objects) and the data standard for archaeological sites.

3. The Multilingual Glossary

The Group examined the Glossary of Bronze Age Monuments, a document produced under the auspices of the Council of Europe. It was agreed that a multilingual glossary is too difficult a task for the Group. A document on the cultural periods and their date ranges in various countries would be a useful alternative.

For the future activity of the Group (after 1995), the suggestion was a multimedia project on a theme of broad interest with a CD database using the Core Data Standard and including records from several countries.

We believe that the development of NAR is very important for the protection and the documentation of archaeological heritage. Our work aims at facilitating communication. Countries at an early stage of documentation are strongly recommended to take the Core Data Standard as a guide. Members of the group consider it better to record a large number of sites to a minimum standard than to record more about each site without reaching the target of a national database.

Le Répertoire sera présenté lors de la rencontre triennale de l'ICOM, à Stavanger, en juillet 1995.

2. La Norme de documentation internationale de base pour les sites archéologiques

Au cours des réunions, les zones et leurs définitions envisagées pour la norme de base ont été examinées, révisées et finalement acceptées par les participants. Nous avons établi une nette distinction entre la norme de documentation en archéologie (applicable aux objets archéologiques) et celle des sites archéologiques.

3. Le Glossaire multilingue

Le Groupe a examiné l'expérience du glossaire multilingue Glossary of Bronze Age Monuments, produit sous les auspices du Conseil de l'Europe. Il a été convenu que l'établissement d'un glossaire multilingue constituait une tâche trop difficile pour le Groupe. Un document sur les périodes culturelles et leur chronologie dans divers pays serait un instrument utile à réaliser en remplacement.

En ce qui concerne l'activité future du Groupe (après 1995), il a été proposé de créer une base de données sur CD conforme à la norme de documentation internationale de base et regroupant des enregistrements de plusieurs pays sur un thème de vaste intérêt.

Nous croyons que la création d'enregistrements archéologiques nationaux est très importante pour la protection et la documentation du patrimoine archéologique. Notre travail vise à faciliter la communication. Les pays qui en sont à leurs débuts en matière de documentation sont fortement encouragés à adopter comme guide la Norme de documentation internationale de base. Les membres du Groupe sont d'avis qu'il vaut mieux enregistrer un grand nombre de sites conformément à une norme minimale plutôt que de multiplier l'information sur chaque site sans parvenir à créer une base de données nationale.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Roger Leech, Judy Marsh, Henrik Jarl Hansen, Steve Stead, Dominique Guillot, Veletta Canouts, Zana Kamberi, Gillian Quine, Neil Beagrie ou moi-même.

For more information, please contact Roger Leech, Judy Marsh, Henrik Jarl Hansen, Steve Stead, Dominique Guillot, Veletta Canouts, Zana Kamberi, Gillian Quine, Neil Beagrie, or myself.

Irina Oberlander-Târnoveanu
CIMEC
Pta. Presei Libere 1
CP 33-90 71341 Bucuresti, Romania
Phone & Fax: +401 2122 3347

Museum Libraries and Information Centres Working Group Report

Leonard Will

Topics

The Working Group is concerned with the following three topics:

* Information services in museology, covering all the professional matters with which museum staff deal, other than the subject content of the museum.

* Information services to staff and the public on the subjects covered by the museum, including public information centres and services to remote users by telephone, mail, and computer networks.

*Irina Oberlander-Târnoveanu
CIMEC
Pta. Presei Libere 1
CP 33-90 71341 Bucuresti, Romania
Téléphone & Télécopieur: +401 2122 3347*

Rapport du Groupe de travail sur les bibliothèques et les centres d'information

Leonard Will

Sujets

Le Groupe de travail se concentre sur les trois champs d'intérêt suivants :

** Les services d'information muséologique, couvrant toutes les questions professionnelles traitées par le personnel de musée, sauf les objets eux-mêmes du musée.*

** Les services d'information du personnel et du public sur les sujets couverts par le musée, y compris les centres d'information du public et les services aux utilisateurs à distance par téléphone, par courrier et par réseau informatique.*

* Information systems and infrastructures, particularly the development of integrated or linked systems for all information resources in a museum; relationship between library records and other records such as archives, pictures, and object documentation.

Meeting in Washington, August 1994

The meeting in Washington had two sessions, each attended by about 20 people. The first was a round-table session on the Sunday, in which participants spoke briefly about their activities, projects, plans, and ideas for the future. This continued on Tuesday morning, and was followed by visits to important local libraries.

Particularly substantial contributions included the following:

Rhoda Ratner (Department Head, History, Technology & Art, Smithsonian Institution Libraries) talked about a major project to make their trade literature collection more readily available by cataloguing, indexing, and general organizing.

Alicia Prata (Chief Librarian, Canadian Conservation Institute (CCI)) described the Museology Bibliography Database (BMUSE) which is available from CHIN (Canadian Heritage Information Network). The current database is a cooperative project between ICOM and CCI, and the Direction des Musées de France plans to contribute records in future. (Note that there is an error in the official minutes of the CIDOC annual meeting, which refers to the Bibliothèque National de France instead of the Direction des Musées de France. The Bibliothèque National is not involved.)

Odile Tarrete (Direction des Musées de France) discussed proposals to develop a bilingual thesaurus for museology. This project has not gone very far yet, but there are still hopes that it will proceed.

Marjana Lipoglavsek (Art History Department, University of Ljubljana) described the progress made in the automation of art libraries in Slovenia since the survey was carried out in 1993 and presented at the CIDOC meeting in Ljubljana. A shared on-line cataloguing sys-

** Les systèmes et infrastructures d'information, notamment l'élaboration de systèmes intégrés ou interconnectés pour toutes les ressources d'information dans un musée; les rapports entre les documents de bibliothèque et d'autres documents comme les archives, les images et la documentation d'objet.*

Réunion à Washington, août 1994

La réunion à Washington comportait deux séances, chacune regroupant environ 20 personnes. La première consistait en une table ronde le dimanche, au cours de laquelle les participants ont parlé brièvement de leurs activités, projets, plans et idées pour l'avenir. Le travail s'est poursuivi le mardi matin, puis on a visité d'importantes bibliothèques locales.

Parmi les contributions marquantes, signalons :

Rhoda Ratner (chef de Département, histoire, technologie et art, bibliothèques de la Smithsonian Institution) a parlé d'un grand projet visant à rendre leur collection de littérature spécialisée plus accessible grâce au catalogage, à l'indexage et à l'organisation générale.

Alicia Prata (bibliothécaire en chef, Institut canadien de conservation (ICC)) a décrit la Base de données de bibliographie muséologique (BMUSE) accessible à partir du RCIP (Réseau canadien d'information sur le patrimoine). L'actuelle base de données constitue un projet conjoint de l'ICOM et de l'ICC, et la Direction des musées de France prévoit fournir des documents à l'avenir. (Veuillez noter qu'il y a une erreur dans le procès-verbal officiel de la réunion annuelle du CIDOC, qui parle de la Bibliothèque nationale de France au lieu de la Direction des musées de France. La Bibliothèque nationale ne participe pas au projet.)

Odile Tarrete (Direction des musées de France) a parlé des propositions de création d'un thésaurus bilingue de muséologie. Ce projet n'est pas encore très avancé, mais on espère toujours qu'il se réalisera.

Marjana Lipoglavsek (Département d'histoire de l'art, Université de Ljubljana) a décrit les progrès réalisés en matière d'automatisation des bibliothèques d'art en Slovénie depuis l'enquête de 1993 et la présentation de ses résultats à la réunion du CIDOC à Ljubljana. On utilise un système de catalogage en direct partagé, articulé sur UNIMARC. Il faut une stratégie nationale de l'information, y compris pour les bibliothèques d'art et de musée.

Valerie Wheat (Branch Librarian, Museum

tem is used, based on UNIMARC. There is a need for a national information strategy, including art libraries and museum libraries.

Valerie Wheat (Branch Librarian, Museum Reference Center, Smithsonian Institution) described the resources and services of this major collection of material on museology.

Esther Bierbaum (Associate Professor, School of Library and Information Science, University of Iowa) presented an invited paper entitled, Museum Libraries: Slow Waltz on the Information Highway. The paper reported on a recently completed survey of museum libraries in the United States. The following abstract was provided:

A survey of a random sample of libraries in American museums indicated that the median size range is 1500 to 5000 books; that the majority have card catalogs; that they use standard classifications and subject headings, but non-standard description; and that while few offer on-line services, almost all offer a variety of other information services. Libraries tend to be poorly funded relative to the budget of the parent organization. An analysis of responses from museum directors indicated that administrators report more library use than the librarians perceive.

It was clear from Dr. Bierbaum's paper that museum libraries in the United States have a lot of work to do if they are to become recognised as an important focus of information resources and services within their institutions, and to obtain the financial resources they need to perform this role effectively. As she said informally, "There is a great deal librarians can do to lift the status of the library, such as putting service before housekeeping, and acting like information managers. . ."

For the second part of the Tuesday morning meeting we split into two groups, one to visit the Smithsonian Institution Libraries and the other to visit the Library of Congress. Valerie Wheat and her colleagues took the first group to the Museum Reference Centre, where they were able to see the collections developed to meet the wide-ranging needs of the professional staff of the Smithsonian Institution. At

Reference Center, Smithsonian Institution) a décrit les ressources et services de cette grande collection d'objets muséologiques.

Esther Bierbaum (professeure associée, School of Library and Information Science, University of Iowa) a présenté une communication intitulée, «Les bibliothèques de musée : valse lente sur l'autoroute de l'information». L'objet de sa communication était une enquête récente sur les bibliothèques de musée aux États-Unis. Voici l'extrait cité :

Une enquête auprès d'un échantillon aléatoire de bibliothèques dans les musées américains a indiqué que la fourchette médiane de taille d'échantillon varie de 1 500 à 5 000 livres; que la majorité ont des catalogues sur fiches; qu'elles utilisent des classifications et des vedettes-matières normalisées, mais que la description ne l'est pas et que si elles sont peu nombreuses à offrir des services en direct, presque toutes offrent divers autres services d'information. Les bibliothèques ont tendance à être mal financées par rapport au budget de l'organisation-mère. Selon l'analyse des réponses des directeurs de musée, les administrateurs signalent une plus forte utilisation des bibliothèques que celle perçue par les bibliothécaires.

Il était évident d'après le rapport de M. Bierbaum que les bibliothèques de musée aux États-Unis ont fort à faire pour être reconnues comme une plaque tournante des ressources et services d'information au sein de leurs institutions et pour obtenir les ressources financières dont elles ont besoin pour remplir ce rôle efficacement. Comme elle l'a dit à titre officieux : «Les bibliothécaires peuvent contribuer énormément à rehausser le statut de la bibliothèque, par exemple placer le service avant le ménage et agir comme des gestionnaires de l'information...»

Pendant la seconde partie de la réunion de mardi matin, nous nous sommes séparés en deux groupes, l'un devant visiter les bibliothèques de la Smithsonian Institution et les autres la Library of Congress. Valerie Wheat et ses collègues amenèrent le premier groupe au Museum Reference Centre, où il put voir les collections constituées pour répondre aux besoins très diversifiés du personnel professionnel de la Smithsonian Institution. A la Library of Congress, Helena Zinkham et ses collègues nous ont montré la Division des estampes et des photographies, la façon dont elle stocke et manipule toute une gamme de matériels et ses travaux de développement d'un système d'affichage

the Library of Congress, Helena Zinkham and colleagues showed us the Prints and Photographs Division, including how they store and handle a wide variety of different forms of material, and their work to develop a system to display images linked to the Library of Congress public access computer catalogue.

Meeting in Stavanger, July 1995

The Working Group is rather different from the other Working Groups, in that it acts primarily as a Special Interest Group; its main activity is exchange of experience and ideas rather than developing specific products. The session in Stavanger will therefore be along the same lines as the one in Washington, consisting primarily of informal updates on news and activities, with discussion of problems and projects as appropriate. The meeting will also plan to discuss the future activities of the group and will appoint a new Chair, as Leonard Will thinks it is time for a change.

Dr. Leonard D. Will
Information Management Consultant
27 Calshot Way, ENFIELD, Middlesex
EN2 7BQ, United Kingdom

Tel: (+44 181) 366 7386
Fax: (+44 181) 366 0916
E-mail: LWill@willpowr.demon.co.uk

d'images connecté au catalogue informatisé de la Library of Congress accessible au public.

Réunion à Stavanger, juillet 1995

Ce Groupe de travail diffère des autres par sa vocation de groupe de travail; sa principale activité est l'échange d'expérience et d'idées plutôt que la mise au point de produits particuliers. La séance à Stavanger maintiendra donc la même orientation que celle de Washington, axée surtout sur des nouvelles et des rapports d'activités officiels, avec une discussion des problèmes et des projets au besoin. On devrait aussi parler au cours de la réunion des activités futures du groupe et on procédera à la nomination d'un nouveau président, Leonard Will étant d'avis que le temps du changement est venu.

*M. Leonard D. Will
Information Management Consultant
27 Calshot Way, ENFIELD, Middlesex
EN2 7BQ, Royaume-Uni*

*Téléphone : (+44 181) 366 7386
Télécopieur : (+44 181) 366 0916
Courrier électronique : LWill@willpowr.demon.co.uk*

CIDOC Data and Terminology Working Group Report

Toni Petersen

The Data and Terminology Working Group was formed in 1992 from the merger of the former Data and Terminology Control Working Groups. Its aim is to coordinate information about and to provide a forum for international efforts at data content and terminology standards. During the 1994 conference in Washington, D.C., the Working Group met twice. One of these meetings was held with the Data Model Working Group in a continuing discussion of points of common interest and of possible collaboration. The group contains a strong core of 7 or 8 members; there were 26 participants at the 1994 meetings.

Discussion Summary

The publication of the *Directory of Thesauri of Object Names*, which had been completed in 1992, was announced. Enough copies for all conference delegates were printed and distributed free of charge at the conference. Copies remaining may be requested from the Art and Architecture Thesaurus office in Williamstown, Massachusetts. It was decided in the meeting that all delegates to the Washington conference, who presumably had seen the publication, would be surveyed as to its usefulness before the Working Group makes a decision as to whether to extend this work to another category of information. The first of a series of workshops on training in terminology development and the linking of vocabularies in different languages was given at this conference by Toni Petersen and Joséphine Nieuwenhuis. Petersen has agreed to coordinate plans for other workshops for the Kenya conference in 1996 with Dominique Piot-Morin.

Rapport du Groupe de travail du CIDOC sur les données et la terminologie

Toni Petersen

Le Groupe de travail sur les données et la terminologie a été créé en 1992 à partir de la fusion des anciens groupes de travail sur les données et le contrôle de la terminologie. Il a pour mission de coordonner l'information et l'activité internationale en matière de normes sur le contenu des données et la terminologie. Pendant la conférence de 1994 qui a eu lieu à Washington, D.C., le Groupe de travail s'est réuni deux fois. Une de ces réunions a eu lieu avec le Groupe sur le modèle de données et on y a discuté ouvertement des points d'intérêt communs et d'une collaboration possible. Le Groupe contient un solide noyau de 7 ou 8 membres; il y avait 26 participants aux réunions de 1994.

Résumé des discussions

On a annoncé la publication du Répertoire des thésaurus de noms d'objets, achevé en 1992. On a imprimé suffisamment de copies pour en distribuer gratuitement à tous les délégués à la conférence. On peut demander d'autres copies en s'adressant au bureau de l'Art and Architecture Thesaurus à Williamstown, Massachusetts. On a décidé à la réunion que tous les délégués à la Conférence de Washington, qui étaient censés avoir vu la publication, seraient interrogés sur son utilité avant que le Groupe de travail n'étende ces travaux à une autre catégorie d'information. Le premier d'une série d'ateliers sur la formation à la mise au point de la terminologie et la mise en relations des vocabulaires dans des langues diverses fut donné à cette conférence par Toni Petersen et Joséphine Nieuwenhuis. Mme. Petersen a consenti à coordonner la planification d'autres ateliers pour la conférence du Kenya en 1996 avec Dominique Piot-Morin.

Parmi les idées d'ateliers, citons : un atelier de deux jours sur la documentation minimale des objets et la gestion des collections et un atelier d'une journée sur la

Workshop ideas include: a two-day workshop on the minimum documentation of objects and collections management; and a one-day workshop on terminology development and use, perhaps specific to African objects and styles. Joséphine Nieuwenhuis, Pat Young, Jim Blackaby, and Suzanne Breen offered to help with the workshops. Because of the lack of time in the schedule in Stavanger in 1995, no workshop proposal will be submitted. The Working Group affirmed the need for a manual on the linking of terms between languages. This manual will grow out of the workshop activities mentioned above and may draw on a planned manual coming out of the AAT's work with international terminology groups. There was a consensus on the desirability of continued collaboration with the Data Model Working Group. Interest in helping to coordinate potential data standards coming out of other working groups was expressed. There was a feeling that other working groups were producing data standards specific to their interests that might be seen as extensions of the minimum data standard. The Data and Terminology Working Group and the Data Model Working Group might provide a review mechanism that would facilitate consistency between all these developing standards.

The CIDOC Minimum Data Standard

The major project under discussion in 1994 was the first draft of the minimum data standard which the Working Group, in conjunction with the Data Model Working Group, had taken on at the 1993 conference. The plan is to produce a minimum data standard for museums to be published as a small brochure by the time of the Stavanger conference in 1995. Chairs of this project are Toni Petersen and Alice Grant; Joséphine Nieuwenhuis is the project coordinator. A team of interested members from both working groups was assembled, together with liaison from the Archaeological Sites Working Group and the Ethno Working Group. A project plan was submitted to the CIDOC Board in October, 1993, which outlined the schedule for the

mise au point et l'utilisation de la terminologie, peut-être propres aux objets et aux styles africains. Joséphine Nieuwenhuis, Pat Young, Jim Blackaby et Suzanne Breen se sont portés volontaires. L'horaire de la conférence de Stavanger en 1995 étant déjà trop chargé, on ne proposera aucun atelier. Le Groupe de travail a affirmé la nécessité d'un manuel sur la mise en relation des mots d'une langue à l'autre. Ce document sera produit à partir des ateliers susmentionnés, et s'inspirera peut-être d'un manuel qui sera préparé par le bureau de l'Art and Architecture Thesaurus en collaboration avec des groupes terminologiques internationaux. On s'est entendu pour continuer à collaborer avec le Groupe de travail sur le modèle de données. On s'est aussi montré intéressé à aider à coordonner les normes éventuelles sur les données produites par d'autres groupes. On avait en effet l'impression que d'autres groupes de travail produisaient des normes sur les données dans leurs secteurs d'intérêt qui pourraient être vues comme des prolongements de la norme minimale sur les données. Le Groupe de travail sur les données et la terminologie et le Groupe de travail sur le modèle de données pourraient créer un mécanisme d'examen assurant la cohérence de toutes ces normes en devenir.

La norme minimale sur les données du CIDOC

Le grand projet à l'étude en 1994 était la première ébauche de la norme minimale sur les données que le Groupe de travail, de concert avec le Groupe de travail sur le modèle de données, avait entrepris à la conférence de 1993. Il s'agissait de produire une norme minimale sur les données pour les musées dans une petite brochure à publier d'ici la conférence de Stavanger en 1995. Les présidents de ce projet sont Toni Petersen et Alice Grant; Joséphine Nieuwenhuis en est la coordinatrice. On a formé une équipe de membres intéressés des deux groupes de travail, en liaison avec les groupes de travail sur les sites archéologiques et sur l'ethnologie. Un plan de projet a été présenté au Bureau du CIDOC en octobre 1993, exposant le calendrier d'exécution du projet. En s'inspirant de normes existantes sur les données, Nieuwenhuis a produit un document de travail revu par l'équipe de projet lors d'une réunion en avril à Londres et révisé pour présentation à la réunion de Washington, où on distribua des copies de l'ébauche. Nous sommes reconnaissants au Getty Art History Information Program d'avoir parrainé la réunion de

project. Drawing from examples of existing data standards, Nieuwenhuis produced a working document which was reviewed by the project team at a meeting in April in London and revised for presentation at the Washington conference, where copies of the draft were distributed. We are grateful to the Getty Art History Information Program for sponsoring the London meeting which was important for the progress of the project. A session was held at the Washington conference to present the work accomplished so far, to hear commentaries from David Bearman and Costis Dallas, and to receive comments from the audience at large. Those responsible for the draft document, temporarily titled "Minimum Information Categories for Museum Objects (MICMO)", spoke about its formation, stressing that the mandate of the CIDOC Board had been to produce a subset of information categories that all museums are interested in for reasons of identification, location, and accountability of their objects and specimens. The hope is for this subset of categories to feed into and be consistent with other existing and developing standards that include these categories and that may also go on to elaborate arrays of more specific categories for special types of museums or for the protection of cultural property. All comments received during this session and during the Working Group meetings have been noted and will be reviewed for the final draft of the document now in preparation.

Future Plans

During the Working Group meetings the following ideas surfaced for potential future projects:

- * A directory of existing standards-what they are and who uses them. This would take the form of a bibliography of documentation materials. It is necessary to see if there is a need for such a publication and if one already exists (for instance, the work recently produced by Canadian Heritage Information Network).

- * Terminology development workshops, perhaps leading to official CIDOC training courses.

Londres, d'une grande importance pour l'avancement du projet. À la réunion de Washington, on a organisé une séance pour présenter les travaux accomplis jusqu'ici, entendre les commentaires de David Bearman et de Costis Dallas et recevoir les commentaires du grand public. Les responsables de l'ébauche de document, temporairement intitulé «Minimum Information Categories for Museum Objects (MICMO)», ont parlé de sa production, en insistant sur le mandat du Bureau du CIDOC, à savoir produire un sous-ensemble de catégories d'information auxquelles s'intéressent tous les musées à des fins d'identification, de repérage et de comptabilité de leurs objets et spécimens. On espère que ce sous-ensemble de catégories s'harmonisera avec les autres normes existantes et en devenir englobant ces catégories et qu'il débouchera aussi sur des ensembles élaborés de catégories plus particulières convenant à certains types de musées ou à la protection de biens culturels. Tous les commentaires reçus durant cette séance et durant les réunions de groupes de travail ont été notés et seront revus en vue de la rédaction de la version finale du document maintenant en préparation.

Plans pour l'avenir

Au cours des réunions des groupes de travail, on a fait les suggestions suivantes concernant les futurs projets éventuels :

- * *Un répertoire des normes existantes - décrivant leur nature et identifiant leurs utilisateurs. Cela prendrait la forme d'une bibliographie des éléments de documentation. Il faut vérifier si une telle publication répond à un besoin et s'il n'y en pas déjà une (par exemple, le récent travail du Réseau Canadien d'information sur le patrimoine).*

- * *Des ateliers sur la mise au point de la terminologie, menant peut-être à des cours officiels de formation du CIDOC.*

- * *Un manuel sur la gestion de la terminologie - des instructions sur la création de fichiers d'autorité locaux.*

- * *Un manuel de catalogage des données sur les musées.*

* A manual on terminology management-instructions for creating local authority files.

* A museum data cataloguing manual.

Toni Petersen, Chair
The Art & Architecture Thesaurus
62 Stratton Road
Williamstown, MA
USA
Phone: +1 413 458 2151
Fax: +1 413 458 3757
E-mail:TPetersen@AAT.Getty.edu

Toni Petersen, présidente
The Art & Architecture Thesaurus
62 Stratton Road
Williamstown, MA
USA
Téléphone: +1 413 458 2151
Télécopieur: +1 413 458 3757
Courier électronique:TPetersen@AAT.Getty.edu

A Multilingual Thesaurus Project for Religious Objects

Dominique Piot-Morin

At the annual meeting of the AAT-sponsored International Terminology Working Group in Rome in September 1993, discussion revealed a common interest among several of the participants in a controlled vocabulary for religious objects. In fact, development of vocabularies in this area was already taking place, as reported in the meeting:

* The AAT includes a large number of terms for religious objects and religious building elements.

* L'Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione (ICCD) in Italy has already

Un projet de thésaurus multilingue sur les objets religieux

Dominique Piot-Morin

Lors de la dernière réunion du groupe de travail international sur la terminologie patronné par l'AAT, et tenue à Rome en septembre 1993, un tour de table des différents participants, a montré une convergence d'intérêt, parmi plusieurs d'entre eux, pour le développement d'un vocabulaire normalisé des objets religieux.

En effet :

** la liste de l'AAT comprend les objets et éléments d'architecture religieux*

** l'Istituto centrale per il Catalogo e la Documentazione (Italie) a déjà publié un volume sur*

published a volume on religious objects (1) and is preparing another on religious furnishings.

* L'Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France (Direction du patrimoine, France) is also working on the publication of a vocabulary on religious objects in a broad context, including liturgical furnishings and textiles. They manage an important databank and a thesaurus on these objects.

* One of the cooperative projects in the Canada/France Accord, an agreement between French and Canadian governments, is a publication on religious objects (2) incorporating a user's guide and bilingual (French/English) terminology. Participating in this project were experts from the Canadian Heritage Information Network and curators from the Direction des musées de France and the Inventaire général (Direction du patrimoine).

Two of these institutions, Inventaire général and ICCD, have maintained regular contact and have been involved in scholarly collaboration for several years, including the European project, "Europ' Art."

With links between these participating institutions already established, a week-long residency on religious objects terminology was organized by Toni Petersen, Director of the AAT, at the AAT offices in Williamstown in February 1994. Participants were: Nicole Champeau, Canadian Heritage Information Network; Claire Constans, Musée National des Châteaux de Versailles; Marguerite d'Aprile-Smith, Art and Architecture Thesaurus; Marco Lattanzi, Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione; Line Maurel, Canadian Heritage Information Network; Joséphine Nieuwenhuis, Art and Architecture Thesaurus; Joël Perrin, Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France; Toni Petersen, Art and Architecture Thesaurus; Dominique Piot-Morin, Ministère de la Culture et de la Francophonie; Mary Prevo, Art and Architecture Thesaurus; Wendy Thomas, Canadian Heritage Information Net-

les objets religieux (1) et prépare celui du mobilier religieux

** la sous-direction de l'Inventaire général et de la documentation du patrimoine (Direction du patrimoine, France) travaille également à la publication d'un vocabulaire sur les objets religieux (au sens large, c'est dire comprenant aussi le mobilier et le linge liturgique), et gère une importante base de données et un thésaurus, sur les objets*

** un des projets de coopération de l'accord sur les musées signé entre la France et le Canada portait sur la publication d'une méthode d'analyse et d'un vocabulaire (bilingue, français-anglais) sur les objets religieux (2). Participent à ce projet, des experts du Réseau canadien d'information sur le patrimoine, des conservateurs de la Direction des musées de France et de l'Inventaire général (Direction du Patrimoine).*

Deux de ces institutions (Inventaire général et ICCD) ont établi des contacts réguliers et une collaboration scientifique depuis de nombreuses années, et participent ensemble au projet européen «europ'art».

Des liens existant déjà entre les différents protagonistes, il a paru judicieux à Toni Petersen, directeur de l'AAT, d'organiser une «résidence» d'une semaine à Williamstown, en février 1994, sur la terminologie des objets religieux. Les participants à cette réunion étaient : Nicole Champeau (Réseau canadien d'information sur le patrimoine); Claire Constans (Musée national des châteaux de Versailles et Trianons); Marguerite d'Aprile-Smith (Art and Architecture Thesaurus); Marco Lattanzi (Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione); Line Maurel (Réseau canadien d'information sur le patrimoine); Joséphine Nieuwenhuis (Art and Architecture Thesaurus); Joël Perrin (Inventaire général); Toni Petersen (Art and Architecture Thesaurus); Dominique Piot-Morin (Ministère de la Culture et de la Francophonie); Mary Prevo (Art and Architecture Thesaurus); Wendy Thomas (Réseau canadien d'informations sur le patrimoine); Hélène Verdier (Inventaire général); et Sandra Vasco (Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione).

Après avoir revu ensemble les principes et conventions éditoriales développés, ces dernières années, par l'AAT pour la publication d'un thésaurus multilingue, nous avons, une semaine durant, comparé les vocabulaires français, italiens, américains

work; Hélène Verdier, Inventaire général des monuments et des richesses artistique de la France; and Sandra Vasco, Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione.

The meetings commenced with a review of the methodological principles and conventions developed over the last several years by the AAT for the production of term equivalents among languages. With that as a background, we compared the French, Italian, and English (British and American) vocabularies provided by each participating organization, which allowed us to appreciate the richness of each language and the usefulness of a multilingual project.

We also duly noted whether the terms for certain objects corresponded exactly across languages or if the concept behind the term in one of the languages was broader. For example, it was necessary to establish whether the American English term, *cruet stand*, has a broader meaning than the French term, *bassin  a burettes*, that in French is distinguished from *porte-burettes* (not to be confused with *plateau  a burettes = cruet tray*).

The base list that was agreed upon to serve as the working pool of terms was that of the Canada/France Accord project. This project classifies an object according to its function, as do the Inventaire général and the ICCD. Given this, many of the descriptors are word groupings (or compound terms). In contrast, although much of the AAT vocabulary is also classified by function, it is multifaceted and descriptors are often decoordinates, to be combined by users of the vocabulary (3):

FOR EXAMPLE:

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| French | = <i>table de sacristie</i> |
| Canadian English (Accord) | = <i>vestry table</i> |
| Italian (ICCD) | = <i>tavolode sagrestia</i> |
| American English (AAT) | = <i>sacristies + tables</i> |

It was noted that the Canadian English is not always distinguishable from the American English:

FOR EXAMPLE:

| | |
|---------------------------|------------------|
| French | = <i>rosaire</i> |
| Canadian English (Accord) | = <i>rosary</i> |

et anglais, ce qui nous a permis d'apprécier la richesse de chaque langue et l'utilité d'un travail multilingue.

*Il ne s'agissait pas de traduction mais de l'adaptation de vocabulaires sp ecialis es et deconfrontation de méthodes d'analyse des objets. Nous avons, pour chaque terme, recherch e le terme équivalent ou le plus proche dans les autres langues et nous avons ainsi not e si le terme retenu correspondait exactement au même objet ou si le concept était plus large : par exemple le terme anglais *cruet stand* est une notion plus large que le terme français *bassin à burettes* que nous avons distingu e de *porte-burettes*, (à ne pas confondre avec *plateau à burettes = cruet tray*).*

La liste de référence était la liste française élaborée dans le cadre de l'Accord France-Canada qui privilégie plutôt, comme le font l'Inventaire général et l'ICCD, une analyse fonctionnelle de l'objet. De ce fait, beaucoup de descripteurs ont la forme de groupe de mots (ou mot compos e). Par contre le vocabulaire de l'AAT étant organis e en facettes, les descripteurs ont souvent  ete construits par la combinaison de plusieurs mots (3):

exemple :

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| <i>français</i> | = <i>table de sacristie</i> |
| <i>anglais (Accord)</i> | = <i>vestry table</i> |
| <i>italien (ICCD)</i> | = <i>tavolo de sagriesta</i> |
| <i>américain (AAT)</i> | = <i>sacristy + tables</i> |

mais l'anglais canadien ne se distingue pas toujours de l'anglais am ericain

exemple :

| | |
|-------------------------|-------------------|
| <i>français</i> | = <i>rosaire</i> |
| <i>anglais (Accord)</i> | = <i>rosary</i> |
| <i>italien (ICCD)</i> | = <i>salterio</i> |
| <i>am ericain (AAT)</i> | = <i>rosaries</i> |

Parfois, aucune  equivalence n'est trouv ee dans une langue :

exemple :

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| <i>français</i> | = <i>chaise à prie-Dieu</i> |
| <i>anglais (Accord)</i> | = <i>pas d'équivalent</i> |
| <i>italien (ICCD)</i> | = <i>sedia inginocchiatoio</i> |
| <i>américain (AAT)</i> | = <i>pas d'équivalent</i> |

Ce travail terme à terme, à partir de la définition de l'objet, est apparu comme essentiel pour une bonne

Italian (ICCD) = *salterio*
 American English (AAT) = *rosaries*

Occasionally no equivalent could be found in one of the languages.

FOR EXAMPLE:

French = *chaise à prie-Dieu*
 Canadian English (Accord) = no equivalent
 Italian (ICCD) = *sedia inginocchiatoio*
 American English (AAT) = no equivalent

This term-to-term matching, in which comparison of the definition of an object was critical to the work of the group, was essential to facilitate and encourage understanding and exchange, and to develop standard vocabularies. The Getty Art History Information Program (AHIP) and the International Committee on Documentation (CIDOC) remind us in the brochure *Developments in International Museum and Cultural Heritage Information Standards*, that ...standards are an essential basis for sharing information, helping an institution not only to contribute its information to outside institutions and initiatives, but to benefit as well by drawing upon collaborative resources such as structured vocabularies that ensure consistent input and retrieval.

In the course of our week's work together, we became convinced of a wider interest in what we were doing that would facilitate the exchange of data between art historians, researchers, and subject specialists. We therefore decided to develop a larger and more ambitious project that will draw on the experience of each of the participating organizations.

Using as a starting point the bilingual list drawn up within the framework of the Canada/France Accord project and supported by the important lexicographic work of the ICCD, the *Inventaire général*, and the AAT, the plan is to publish a multilingual thesaurus of religious objects (with the term "object" used in its broadest sense). This publication will include terms in English (British and American, as necessary), French, and Italian,

compréhension et un échange possible de documentation.

Le Getty Art History Information Program et le CIDOC nous le rappellent dans la brochure Normalisation internationale de l'information sur le patrimoine culturel : Travaux récents,

les normes sont une base essentielle au partage de l'information. Elles aident les institutions non seulement à mettre leur information en commun avec celles d'autres institutions ou d'autres initiatives, mais elles permettent aussi d'en tirer avantage en faisant appel à des ressources communes comme les vocabulaires structurés, qui garantissent la cohérence dans l'entrée et la récupération des données.

Aussi, convaincus de l'intérêt de la mise en commun de nos travaux pour faciliter l'échange de données entre historiens d'art, chercheurs et spécialistes du domaine, nous avons désiré bâtir un projet plus vaste et plus ambitieux qui profiterait de l'expérience de chacun.

Partant de la liste d'autorité bilingue élaborée dans le cadre de l'Accord France-Canada et nous appuyant sur les importants travaux lexicographiques réalisés par l'ICCD et l'Inventaire général, nous allons publier un thésaurus des objets religieux (objet au sens large) contenant les termes en anglais (britannique + américain, le cas échéant), en français et en italien, accompagnés de courtes définitions, de synonymes et d'images (dessins, photographies, etc...).

Cette publication se conformera aux normes internationales des thésaurus multilingues; les langues auront toutes un statut égal et le travail de chaque participant sera reconnu. La publication se fera à la fois sous forme de CD-ROM et sous forme imprimée. Le suivi et la mise à jour du thésaurus sera assurée par les différents participants du groupe travail selon des modalités non encore définies. Le CD-ROM pourrait s'inspirer de l'exemple de celui réalisé par l'ICCD.

La répartition du travail pourrait se faire comme suit :

- * *l'ICCD se chargerait de réaliser les illustrations et d'en étudier la numérisation en vue d'une co-édition CD-ROM*
- * *l'Inventaire général assurerait la préparation de la partie texte du manuscrit de la publication*
- * *l'Accord France-Canada fournirait par le canal du Réseau canadien d'information sur le patrimoine, la base de données lexicographique contenant les termes de chaque langue*

accompanied by brief definitions, synonyms, and images (drawings or photographs).

The publication will conform to international standards for multilingual thesauri and all languages represented will have equal status, recognizing the individual work by participating institutions. Plans call for a publication in CD-ROM format as well as in printed form. The preparation and publication of the thesaurus will be under the supervision of participants of the group in a fashion yet to be determined, although the CD-ROM will be modelled on that already produced by the ICCD for Italian religious objects (4).

The division of labor is planned to be as follows:

- * The ICCD will be responsible for illustrations and will provide the expertise for the CD-ROM production.
- * The Inventaire général will be responsible for the preparation of the print publication.
- * The France/Canada Accord project will furnish, through the Canadian Heritage Information Network, a lexicographic database including terms in each language.
- * AAT will provide methodological experience in the identification of term equivalents and will support the meetings of the working group. The purpose of the meetings is to compare the terms and definitions and to plan for the publication. The AAT will also contribute the American English equivalents to terms chosen for the publication.

Each institution, acutely aware of the importance of the publication for the international scholarly community, has given its approval, in principle, for the pursuit of this project in a legal framework yet to be determined. Any agreement drawn up will recognize the equal partnership of all participants for the development of the thesaurus, its format and publication.

- * *L'AAT apporterait son expérience méthodologique dans l'édition de thésaurus multilingues et réunirait les fonds nécessaires pour les réunions du groupe de travail, afin de finir de confronter les termes et les définitions et de s'accorder sur les formats de publication.*

Chaque institution, consciente de l'enjeu important que constitue la réalisation de ce thésaurus multilingue pour la communauté scientifique internationale a donné un accord de principe à l'AAT pour la poursuite de cette collaboration dans un cadre juridique à définir.

La publication de ce vocabulaire, premier exemple d'un thésaurus multilingue de grande envergure sur le patrimoine culturel réalisé dans le cadre d'une collaboration internationale, constituera une référence exemplaire, adaptable à d'autres champs sémantiques.

Notes:

- (1) *Suppletile Ecclesiastica 1. Édité par Benedetta Montevocchia et Sandra Vasco Rocca. Dizionario Terminologici, 4. Florence, Italie : Centro Di, 1988.*
- (2) *Objets religieux : Méthode d'analyse et vocabulaire/Religious Objects: User's guide and Terminology. Paris : Réunion des Musées Nationaux; Ottawa : Réseau canadien d'information sur le patrimoine, 1994.*
- (3) *Dans l'AAT, les descripteurs de nom d'objets sont toujours au pluriel.*
- (4) *Suppletile Ecclesiastica, Versione 1. Dizionario Multimediale. Rome: Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione, 1989.*

*Dominique Piot-Morin
Département des Affaires Internationales
Ministère de la Culture et de la francophonie
12 rue de Louvois
750002 Paris, France
Téléphone: +33 1 40 15 8000
Télécopieur: + 33 1 40 15 3740*

The publication of this vocabulary, the first example of a wide-ranging multilingual thesaurus of cultural heritage completed within the framework of international collaboration, will be an exemplary reference work, adaptable to other knowledge fields.

Notes:

- (1) *Suppellettile Ecclesiastica I*. Edited by Benedetta Monteverchia and Sandra Vasco Rocca. Dizionari Terminologici, 4. Florence, Italy: Centro Di, 1988.
- (2) *Objets religieux : Méthode d'analyse et vocabulaire / Religious Objects: User's Guide and Terminology*. Paris: Réunion des musées nationaux; Ottawa: Canadian Heritage Information Network, 1994.
- (3) AAT descriptors for objects always take the plural form.
- (4) *Suppellettile Ecclesiastica, Versione I*. Dizionario Multimediale. Rome: Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione, 1989.

Translated by Joséphine Nieuwenhuis, AAT

Dominique Piot-Morin
 Département des Affaires Internationales
 Ministère de la Culture et de la francophonie
 12 rue de Louvois
 750002 Paris, France
 Phone: +33 1 40 15 8000
 Fax: + 33 1 40 15 3740

SAMPLE EQUIVALENCIES FOR RELIGIOUS OBJECTS
ÉCHANTILLONS D'ÉQUIVALENCES POUR LES OBJETS RELIGIEUX

| KEY/CLÉ * Candidate Term/Terme Proposé NE/SE = No equivalent/Sans équivalent > = Broader concept/Concept général | | | | |
|--|--------------------------------|---|--|-----------------------------|
| FRENCH/FRANÇAIS | | CANADIAN ENGLISH/ ANGLAIS CANADIEN | AMERICAN ENGLISH/ ANGLAIS AMÉRICAIN | ITALIAN/ ITALIEN |
| Inventaire | Canada/ France Accord | Canada/France Accord | AAT | ICCD |
| allumoir | allumoir | candle-lighter | *candle lighter | accenditoio |
| anneau papal | anneau papal | papal ring | papal rings | anello pontificale |
| NE/SE | ampoules aux saintes-huiles | holy oil stock | *holy oil stocks | vasetti per oli santi |
| armoire eucharistique | armoire eucharistique | aumbry | aumbries | tabernacolo murale |
| bâton de corporation | bâton de corporation | guild staff | guild + staffs | mazza di corporazione |
| meuble de sacristie | NE/SE | NE/SE | sacristies + furniture | mobilia da sagrestia |
| nappe d'autel | nappe d'autel | altar cloth | altar cloths | tovaglia d'altare |
| volet d'orgue | volet d'orgue | swell shutters | swell shutters | anta d'organo |
| agenouilloir | agenouilloir | kneeler | kneelers (religious building fixtures) | >inginocchiatoio |
| prie-Dieu | prie-dieu | prie-dieu | prie-dieus | >inginocchiatoio |
| poutre de gloire | poutre de gloire | rood-beam | *rood beams | NE/SE |

Project:
A Match of English
Object Names in the
CHIN Humanities
National Database with
Terms in the
*Art and Architecture
Thesaurus*

Heather Coates

Significance

As a research project to partially fulfil the requirements for the Master's Programme in Museum Studies at the University of Toronto, I have been working in collaboration with Patricia Young of the Canadian Heritage Information Network (CHIN) and with the *Art and Architecture Thesaurus* (AAT) to electronically match object name data from CHIN's databases with the AAT vocabulary. The intent of the project is to determine how closely the contents of the object name fields of the CHIN Humanities National Database correspond with the terminology of the *Art and Architecture Thesaurus*. This match will allow CHIN to determine the feasibility of the AAT as a vocabulary source, and will assist the AAT in demonstrating its applicability to the museum community.

CHIN has been searching for sources of controlled vocabulary for many fields in the Humanities National Database, which consists of data contributed by museums from across Canada. Because of the AAT's incorporation of object name terminology from the *Revised Nomenclature for Museum Cataloging* (broadly used by Canadian museums), the *Thesaurus* may be particularly suited for use as an authority for CHIN object name fields.

*Projet : Appariement de
noms d'objets anglais
dans la base nationale de
données en sciences
humaines du RCIP avec
des termes contenus dans
l'Art and Architecture
Thesaurus*

Heather Coates

Intérêt

Dans le cadre d'un projet de recherche intégré au Programme de maîtrise en muséologie à l'université de Toronto, j'ai collaboré avec Patricia Young du Réseau canadien d'information sur le patrimoine (RCIP) et avec l'Art and Architecture Thesaurus (AAT) pour appairer par voie électronique les données sur les noms d'objets provenant des bases de données du RCIP avec le vocabulaire contenu dans l'AAT. Le projet vise à déterminer le degré de correspondance entre le contenu des zones de noms d'objet de la Base de données nationale des sciences humaines du RCIP et la terminologie de l'Art and Architecture Thesaurus. Cet appariement permettra au RCIP d'établir la possibilité d'utiliser l'AAT comme source de vocabulaire et aidera l'AAT à montrer qu'il peut s'appliquer à la communauté muséale.

Depuis quelque temps, le RCIP cherche des sources de vocabulaire contrôlé pour bien des champs dans la Base de données nationale des sciences humaines, qui comprend les données fournies par les musées à travers le Canada. À cause de l'intégration dans l'AAT d'une terminologie de noms d'objet tirée de la Revised Nomenclature for Museum Cataloging (largement utilisée par les musées canadiens), le Thesaurus peut être particulièrement bien adapté comme autorité pour les zones de Noms d'objet du RCIP.

Considerations and Limitations

Because the CHIN object name data are split into two related fields, Object Name and Object Type, the data had to be meaningfully combined in order to make a match with AAT. CHIN includes a bilingual vocabulary, and although the AAT has an ongoing multilingual project that includes French terminology, the current AAT is only in English. Therefore, French data had to be excluded from the match. It was also necessary to consider that the CHIN data would be in singular form.

Because the total CHIN data set is large (approximately 2 000 000 CHIN records *vs.* approximately 108 000 terms in the AAT), a sample of CHIN data was selected to make the match. The sample, which consists of the object name data from three CHIN museums of three different types and regions, was chosen to be both representative and manageable. The three institutions selected are representative of broad-based collections of Canadian history, art, and ethnography, and of the maritimes, the west coast, and the prairies. When each institution was invited to participate, information regarding their recording practices and authority lists were requested as an aid for the project.

The Match: Products and Anticipated Results

The CHIN data will be sent to the AAT to be electronically matched. The exact method of matching the data has not been finalized, but it is hoped that a series of matches will be run for each set of institutional data. These matches will consist of both phrase and word matches, run on the Object Name field alone, and on a combination of data from the Object Type and Object Name fields.

The AAT computer match will result in reports, summary listings, and overall statistics to indicate where the match occurred in the CHIN data (Object Name field or Object Type – Object Name combined) and in the AAT data (facet, hierarchy, term designation, and origin of matched term). Listings of CHIN terms that do not match the AAT vocabulary will also be generated.

Considérations et limites

Les données du RCIP sur les noms d'objet étant scindées en deux champs apparentés, le Nom d'objet et le Type d'objet, on a dû les combiner de façon significative pour effectuer un appariement avec l'AAT. Le RCIP comporte un vocabulaire bilingue et même si l'AAT a lancé un projet multilingue avec de la terminologie française, l'actuel AAT est seulement en anglais. On donc dû exclure de l'appariement les données françaises. Il a aussi fallu considérer que les données du RCIP prendraient la forme du singulier.

Vu la masse de données sur les noms d'objet du RCIP (approximativement 2 000 000 d'enregistrements du RCIP contre approximativement 108 000 termes dans l'AAT), on a choisi un échantillon de données du RCIP pour faire l'appariement. L'échantillon, qui comprend les données sur les noms d'objet provenant de trois musées de régions et de types différents faisant partie du RCIP, choisis pour leur caractère représentatif et aussi en fonction de la facilité de les gérer. Les trois établissements sélectionnés sont représentatifs de vastes collections de l'histoire, de l'art et de l'ethnographie du Canada et des Maritimes, de la côte Ouest et des Prairies. En invitant chaque institution à participer, on lui a demandé des renseignements sur ses pratiques d'enregistrement et des listes d'autorités pour aider au projet.

L'appariement : produits et résultats prévus

Les données du RCIP seront transmises à l'AAT en vue de leur appariement informatique. On n'a pas encore décidé de la méthode précise d'appariement des données, mais on espère exécuter une série d'appariements pour chaque ensemble de données institutionnelles. Ces appariements porteront aussi bien sur des expressions que sur des mots, seront exécutés sur le champ de nom d'objet uniquement et sur une combinaison de données tirées des zones du Type d'objet et du Nom d'objet.

L'appariement informatique par l'AAT permettra de produire des rapports, des listes sommaires et des statistiques globales indiquant où l'appariement s'est produit dans les données du RCIP (zone du Nom d'objet ou Type d'objet – Nom d'objet combinés) et dans les données de l'AAT (facette, hiérarchie, désignation de terme et origine du terme apparié). On produira aussi des listes de termes du RCIP sans correspondance avec le vocabulaire de l'AAT.

After the computer match is completed, a manual check will be done at CHIN. Lists of terms matched by the computer will be examined to determine whether they are true matches, or whether the computer match is out of context. Also, terms that are considered non-matches by the computer will be examined, and typographical errors and entries that are obviously in the wrong field will be removed. Eventually, valid CHIN terms that did not match the AAT will be submitted to the AAT as candidate terms.

A high percentage of direct matches between CHIN data in the sample (and therefore, hopefully, in the Humanities National Database) and AAT terms is anticipated. The highest match rate will likely be in those areas of the AAT which originate from *Revised Nomenclature for Museum Cataloging*, due to the large number of CHIN museums that base their vocabularies on *Nomenclature*. Many of the CHIN terms are expected to match the AAT's UK Descriptor, which is an identified equivalent in British English, as Canadian museums most often use the *Oxford English Dictionary*.

As a part of its long-term plan to expand the Humanities National Database, CHIN would like to undertake similar studies to correlate the AAT and other CHIN data fields, such as Material, Technique, Culture, and School/Style.

Heather Coates
c/o Canadian Heritage Information Network
Tel: (+1 613) 992 3333
Fax: (+1 613) 952 2318
E-mail: heather_coates@pch.gc.ca

Une fois l'appariement informatique achevé, on procédera à un contrôle manuel au RCIP. On examinera les listes de termes appariés par l'ordinateur pour déterminer si l'appariement informatique est valide, ou s'il est hors contexte. En outre, on examinera les termes jugés sans correspondance par l'ordinateur et on éliminera les erreurs typographiques et les entrées manifestement erronées. Éventuellement, les termes valides du RCIP sans correspondance avec l'AAT seront soumis à l'AAT comme nouveaux termes possibles.

On prévoit un fort pourcentage d'appariements directs entre les données du RCIP dans l'échantillon (et par conséquent, nous l'espérons, dans la Base de données nationale des sciences humaines) et les termes de l'AAT. Le taux d'appariement le plus élevé se produira vraisemblablement dans les secteurs de l'AAT tirés de la Revised Nomenclature for Museum Cataloging, vu le grand nombre de musées membres du RCIP fondant leur vocabulaire sur cette Nomenclature. On prévoit l'appariement de bien des termes du RCIP avec le descripteur britannique (UK) de l'AAT, qui a un équivalent identifié en anglais britannique, les musées canadiens utilisant le plus souvent l'Oxford English Dictionary.

Dans le cadre de son plan à long terme d'expansion de la Base de données nationale des sciences humaines, le RCIP aimerait entreprendre des études analogues pour assurer la corrélation entre l'AAT et d'autres données des zones du RCIP, comme Matériaux, Technique de fabrication, Culture et École ou style.

Heather Coates
À l'attention de : Réseau canadien d'information sur le patrimoine
Téléphone : (+1 613) 992 3333
Télécopieur : (+1 613) 952 2318
Courrier électronique : heather_coates@pch.gc.ca

Cultures Connected -
Automating Museums
in the Americas and
Beyond
CIDOC/MCN
Conference Report
Washington, D.C.
28 August - 3 September 1994

Maria Economou

Introduction

These notes were taken during the joint Museum Computer Network/CIDOC conference and give a brief report of some of the sessions (with my apologies to the speakers whose presentations I could not cover).

The synergy—to use the term employed by CIDOC's president, Andrew Roberts (Museum of London)—proved a successful one, since it brought closer together two bodies concerned with similar issues and with many useful experiences to share. For the MCN, whose members are mainly North American, it gave an international perspective and an insight into different approaches. This pooling of resources enabled over 500 participants to exchange ideas about increasingly important issues in museum automation and offered an opportunity to explore new practices and products.

This year's theme, "Cultures Connected: Automating Museums in the Americas and Beyond" was focused on the possibilities for communication in the cultural sector. The crossing of boundaries between north and south, east and west is now possible through technological developments. These developments and the way they affect and reshape museum

*Cultures en contact
l'automatisation des
musées dans les amériques
et le reste du monde
Conférence du
CIDOC/MCN - Rapport
Washington, D.C.,
28 août - 3 septembre 1994*

Maria Economou

Introduction

Ces notes prises durant la Conférence du Museum Computer Network/Comité pour la documentation de l'ICOM donnent un aperçu du contenu de certaines séances (les conférenciers dont je n'ai pu couvrir les exposés voudront bien m'excuser).

La synergie - pour reprendre le mot utilisé par le président du CIDOC, Andrew Roberts (du Museum of London) - a été un succès, puisqu'on a resserré les liens entre deux organismes apparentés, riches en expériences utiles à partager. Pour le MCN, dont les membres sont surtout des Nord-Américains, la conférence lui a ouvert une fenêtre sur le monde et fut l'occasion d'élargir ses horizons. Cette mise en commun des ressources a permis à plus de cinq cents participants d'échanger sur les enjeux grandissants de l'automatisation des musées et d'explorer de nouvelles pratiques et de nouveaux produits.

Le thème de cette année, «Cultures en contact : l'automatisation des musées dans les Amériques et le reste du monde» était axé sur les possibilités de communication dans le secteur culturel et le débordement des frontières nord-sud et est-ouest, rendu possible par les progrès technologiques, ainsi que l'effet de cette évolution sur les politiques muséales et leur refonte.

policies were an integral part of the discussions.

On Monday, 29 August Yanni Herreman from Mexico delivered the keynote address, which highlighted the main issues related to the theme of the conference. Her talk referred to the new audiences that museums can now address through electronic innovations, as well as to the new roles that are demanded from them today. She stressed the need for collaboration, communication, and partnership between cultural institutions and countries, so that the powerful tool of automation will be used by museums to serve an expanded, worldwide public in innovative and revolutionary ways. This should not be a superimposition of one culture upon another, but instead a true exchange of information with respect to national and cultural identities and the institutions' special character; the expansion of electronic technology should promote globalization as opposed to regionalization. Ms Herreman concluded her presentation, captivating her audience with a poem written for the conference by José Amozurrutia from Mexico.

Several plenary sessions followed focusing on the documentation of cultural heritage, the developments in museum automation around the world with an emphasis on South America, and the documentation and categorization of contemporary art objects.

Computers and the History of Art

Harald Krämer (Institut für Kulturwissenschaft, Vienna) talked about how artworks and museums in the age of electronic communication pose some interesting questions: How does the visitor handle the experience of electronic reproductions and originals? Can the physical appeal to the senses, which the presence of the work of art conveys in real terms, be reproduced electronically? How much of the data usually fed into museum systems is dead knowledge? What must never be treated as dead knowledge? How relevant for an experience of art is the information produced by art dealers, art critics, researchers, and curators? While the aura of the artwork can not be

Le lundi 29 août, Yanni Herreman du Mexique, a prononcé le discours principal mettant en relief les grandes questions reliées au thème de la conférence. Elle a parlé des nouveaux publics accessibles aux musées grâce aux innovations électroniques aussi bien que des nouveaux rôles qu'on confère aujourd'hui à ces établissements. Elle a insisté sur la nécessité de la collaboration, de la communication et du partenariat entre les établissements culturels et les pays, pour que l'automatisation aide vraiment les musées à renouveler de fond en comble leur façon de servir un public maintenant mondialisé. Il ne faut pas viser à superposer les cultures, mais plutôt à réaliser un véritable échange d'information respectant les identités nationales et culturelles et le caractère propre de chaque établissement; l'expansion de la technologie électronique devrait promouvoir la mondialisation plutôt que la régionalisation. M^{me} Herreman a conclu son exposé en captivant son public avec un poème écrit pour la conférence par le mexicain José Amozurrutia.

Il y eut ensuite plusieurs séances plénières sur la documentation du patrimoine culturel, les progrès dans l'automatisation des musées à travers le monde, notamment en Amérique du Sud, et la documentation et la catégorisation des objets d'art contemporain.

Les ordinateurs et l'histoire de l'art

Harald Krämer (Institut für Kulturwissenschaft, Vienne) a posé d'intéressantes questions sur les oeuvres d'art et les musées à l'âge de la communication électronique : comment le visiteur vit-il l'expérience des reproductions électroniques et des originaux? Peut-on recréer par des moyens électroniques l'attrait sensoriel de l'oeuvre d'art réelle? Quel pourcentage des données habituellement enregistrées dans les systèmes muséaux est désuet? Que faut-il ne jamais considérer comme désuet? Peut-on se fier à l'information fournie sur l'expérience artistique par les marchands d'oeuvres d'art, les critiques d'art, les chercheurs et les conservateurs? Si l'aura de l'oeuvre d'art ne peut être reproduite par des systèmes informatiques, les technologies multimédias offrent maintenant la possibilité d'enrichir une exposition avec des données sur la création et la concrétisation des objets d'art, les réactions et commentaires d'autres visiteurs, des observations scientifiques et des renseignements biographiques sur l'artiste. Mais pour que la technologie interactive réponde aux exigences de l'âge des communications, le conférencier a insisté sur la

reproduced by computer stations, multimedia technologies now offer the possibility to include and combine in the exhibition information about the creation and materialization of the art objects, reactions and comments of other visitors, aspects of the scientific discourse, and biographical information about the artist. But in order for interactive technology to fulfil the requirements of the communication age, the speaker emphasized the need for the community to discuss and define its boundaries, questions, and contents.

Still in the area of art automation in museums and galleries, but focusing more on the integration of image and text, Helene Roberts (previously curator of Visual Collections at Fogg Arts Museum, Harvard University, now visiting scholar at Dartmouth College) emphasized the complexity and level of effort required in this most fundamental aspect of any imaging project. In an excellent and inspiring presentation (entitled "A picture is worth a 1,000 words ... and if you are going to catalog it, you will need every single one of them"), Roberts used slides of famous paintings, while relating and contrasting them with texts that tried to describe them. She showed that a textual or verbal description cannot be a viable surrogate for the visual image (as for example, with *Mona Lisa* and an extract from a Renaissance writer describing it, which bore few similarities to the actual painting). However, she emphasized at the same time the importance of written documentation for placing images in a frame and enabling us to better understand them. For documentation reasons, museums need to establish a minimum record of information to identify the specific work and differentiate it from others. Beyond that level, few databases reach deeper into the iconographic analysis, interpretation, historical associations, and cultural and social implications of artworks. In any imaging project, neither words nor images can exist alone, but always complement each other.

The National Gallery of Art invited the conference attendees to a reception, where apart from socializing in the beautiful building, the participants were offered demonstrations of

nécessité pour le milieu d'examiner et de définir les frontières, les questions et les contenus.

Toujours par rapport à l'automatisation de l'art dans les musées et galeries, mais en insistant davantage sur l'intégration de l'image et du texte, Helene Roberts (ex-conservatrice des collections visuelles au Fogg Arts Museum, Harvard University, maintenant chercheuse invitée au Dartmouth College) a insisté sur la complexité de cette intégration et les gigantesques efforts requis pour concrétiser cet aspect fondamental de tout projet d'imagerie. Lors d'une présentation inspirée et des plus convaincante (intitulée «Une image vaut 1 000 mots . . . et si on veut la cataloguer, ils seront tous utiles»), M^{me} Roberts s'est servie de diapositives de tableaux célèbres, en les comparant à des textes descriptifs, pour montrer qu'une description verbale ne peut remplacer l'image (par exemple, il y a tout un monde entre le tableau de la Joconde et la description qu'en a faite un écrivain de la Renaissance, dont elle a fourni un extrait). Elle a toutefois insisté sur l'importance de la documentation écrite pour situer les images dans leur contexte et mieux les faire comprendre. Pour des raisons documentaires, les musées doivent enregistrer un minimum de données aidant à identifier l'oeuvre et à la différencier des autres. Par-delà ce niveau, peu de bases de données approfondissent l'analyse iconographique, l'interprétation, les associations historiques ou l'impact culturel et social des oeuvres d'art. Dans tout projet d'imagerie, les mots et les images sont inextricablement liés.

La National Gallery of Art a invité les participants à la conférence à une réception où, outre les échanges mondains dans le magnifique immeuble, les gens ont pu assister à des démonstrations de projets électroniques du musée. La Micro Gallery, le pendant de celui de la National Gallery de Londres, a été réalisé en collaboration avec la même société, Cognitive Applications Limited. Sa sortie est prévue pour le printemps 1995 et cette application éducative destinée au grand public conjugue le texte, l'image, l'animation et les graphiques. Leonardo, le système de gestion des collections de la National Gallery, prend en charge les divers aspect suivants : traitement des acquisitions, catalogage, retrait d'inventaire, planification d'exposition, contrôle des déplacements et demandes au comptoir de renseignements, auxquels on ajoute présentement la gestion des prêts et des assurances sur les oeuvres d'art. Leonardo peut être utilisé de concert

the Gallery's electronic projects. The Micro Gallery is the sister project to one in the National Gallery, London and is carried out in collaboration with the same company, Cognitive Applications Limited. Scheduled for release in spring 1995, this is an educational application designed for the general public. It utilizes text, images, animations, and diagrams. *Leonardo*, the National Gallery's collections management system supports acquisition processing, cataloguing, de-accessioning, exhibition planning, movement control, and information desk queries, while loan and art insurance management are currently being added. *Leonardo* can be used in conjunction with MIRA!, the Gallery's imaging application. Named after the Spanish term "to look with wonder", MIRA! is a high resolution image capture system that has been developed by the National Gallery of Arts and IBM.

In the area of scholarly research, Thornton Staples (Institute for Advanced Technology in the Humanities, University of Virginia) talked during the MCN part of the meeting about the Rossetti Archive which is being created by Jerome McGann. This project intends to gather together in a hypermedia critical archive all textual and graphic materials created by Dante Gabriel Rossetti (including digital facsimiles of page images of all his texts) and to make them publicly available over the Internet. (You can get a taste of the material already completed on the WWW <http://jefferson.village.virginia.edu>).

Computer Interchange Standards

Many sessions at the conference referred to standards and interchange mechanisms, a field which is vital for communication and research.

John Perkins, the project manager of the Consortium for the Computer Interchange of Museum Information (CIMI) outlined the aims and agenda of the organization which assists museums to overcome technological barriers in the communication and dissemination of information. CIMI is using the project, CHIO (Cultural Heritage Information Online), to demonstrate open interchange be-

avec MIRA!, l'application d'imagerie de la Gallery. Nommé d'après un mot espagnol signifiant «regarder avec émerveillement», c'est un système de saisie d'image à haute résolution mis au point par la National Gallery of Art et IBM.

Concernant la recherche universitaire, Thornton Staples (Institute for Advanced Technology in the Humanities, University of Virginia) a parlé durant le volet de la réunion organisé par le MCN de l'Archive Rossetti en voie d'être créée par Jerome McGann. Ce projet vise à réunir dans des archives critiques hypermédias tous les documents textuels et graphiques créés par Dante Gabriel Rossetti, y compris des facsimilés de pages-images de tous ses textes, et à les rendre accessibles au public sur Internet. (On peut avoir une idée du matériel déjà prêt sur le WWW <http://jefferson.village.virginia.edu>)

Normes d'échange informatisé

Dans bien des séances, on a parlé des normes et des mécanismes d'échange, un domaine peut-être peu excitant pour certains, mais néanmoins vital pour la communication et la recherche.

John Perkins, gestionnaire de projet du Consortium pour l'échange informatisé sur les musées (CIMI) a exposé les buts et le programme de l'organisation, qui aide les musées à surmonter les obstacles technologiques à la communication et à la diffusion de l'information. Le CIMI se sert du projet CHIO (Cultural Heritage Information Online) pour faire la démonstration d'un échange ouvert entre quatre à six des organisations membres participantes. On fournira ainsi des sources d'information visuelles et textuelles en ligne sur l'art folklorique, du style américain contemporain à l'art africain ancien, et on espère pouvoir en faire une démonstration à la prochaine Conférence internationale sur les hypermédias et l'interactivité dans les musées (ICHIM), en octobre 1995.

Une autre séance a porté sur les données, la terminologie et les normes d'échange relatives aux collections archéologiques et ethnographiques. Au cours d'un débat animé, Harrison Eiteljorg (Centre for Study of Architecture, Archeological Data Archive Project) s'est dit d'avis que, plutôt que de concentrer leurs efforts sur l'élaboration et le respect d'une norme particulière, les fouilleurs devraient utiliser et améliorer les normes existantes en les adaptant à leurs propres besoins, à condition de les documenter pleinement. Selon lui, c'est seulement après avoir mis à l'essai plusieurs systèmes

tween four to six of the participating member organizations. CHIO will provide online visual and textual information resources about folk art, ranging from contemporary American to ancient African, and will hopefully be demonstrated at the next meeting of ICHIM (International Conference on Hypermedia and Interactivity in Museums) in October 1995.

Another session dealt with data, terminology, and exchange standards for archaeological and ethnographic collections. In a lively debate, Harrison Eiteljorg (Centre for the Study of Architecture, Archaeological Data Archive Project) expressed the view that instead of concentrating their efforts in developing and following a specific standard, excavators should use and refine existing ones to fit their own needs, as long as they document them fully. He maintained that only when several individual systems have been tried and tested, can we start thinking of designing a generally applicable one. This brought some reaction from the floor, concern from archaeologists who have experience with many archaeological databases in the UK (which are incompatible while using the same software and hardware), and keen support expressed by some for commonly agreed standards among the scientific community.

Multimedia Documentation Systems and Gallery Applications

The conference included progress reports from the various projects worldwide that try to address the complexities and special requirements of documenting cultural information. International meetings of this kind provide a unique opportunity for museum professionals, data managers, software designers, and researchers to exchange ideas and experiences in this field, where often conventional software and databases are insufficient to meet the diverse and specialized information needs of museums. Ifigenia Dionyssiadou (Benaki Museum, Athens) and Dr Martin Doerr (Institute of Computer Science, Heraklion, Greece) presented a model for documentation systems based on an object-oriented semantic network that incorporates CIDOC standards. The sys-

particuliers qu'on peut penser à en concevoir un qui soit d'application générale. Cela a suscité des réactions dans l'assemblée, des archéologues ayant fait l'expérience de nombreuses bases de données archéologiques au Royaume-Uni (incompatibles même si elles utilisent les mêmes logiciel et matériel) et certains participants ont préconisé avec force l'adoption de normes communes dans le milieu scientifique.

Systemes de documentation multimédia et applications à l'intention des musées

On a présenté à la conférence des rapports d'étape sur divers projets à travers le monde portant sur les exigences complexes et particulières de la documentation relative à l'information culturelle. Les réunions internationales de ce genre offrent aux professionnels des musées, aux gestionnaires de données, aux créateurs de logiciel et aux chercheurs une occasion unique d'échanger des idées et de relater leurs expériences dans ce domaine, où souvent les logiciels et bases de données classiques ne répondent pas aux besoins d'information divers et spécialisés des musées. Ifigenia Dionyssiadou (Musée Benaki, Athènes) et M. Martin Doerr (Institute of Computer Science, Héraklion, Grèce) ont présenté un modèle de système de documentation basé sur un réseau sémantique orienté objet intégrant les normes du CIDOC. La souplesse du système, sa compatibilité avec diverses interfaces et ses riches mécanismes de renvois et de mise en relations permettent un traitement efficace de vastes ensembles de données hautement structurés. Ces caractéristiques lui permettent de documenter la culture matérielle dans les musées conservant toute une gamme de collections couvrant diverses périodes et cultures, par exemple le Benaki, où ce modèle a été mis en application.

À une autre séance, un groupe du Massachusetts Institute of Technology (MIT) a présenté un certain nombre de projets multimédias lancés par le Center for Educational Computing Initiatives (CECI) et le musée du MIT et axés sur les archives de Harold Edgerton, un professeur du MIT, célèbre pour ses instantanés. Leurs travaux comprenaient un système d'enregistrement pour le musée, articulé sur les notices MARC au sommet d'une base de données relationnelle, sur les objets. On peut effectuer un survol des images de la collection à partir d'une interface Mosaic à l'adresse suivante : URL <http://abelard.mit.edu/cgi-bin/museum>. L'équipe travaille aussi à une

tem's flexibility, its ability to support different interfaces, and its rich referencing and linking mechanisms allow efficient handling of large sets of highly structured data. These characteristics make it suitable to document material culture in museums that hold a wide range of collections spanning different periods and cultures, such as the Benaki, where this model has been implemented.

At another session, a group from Massachusetts Institute of Technology (MIT) presented a number of multimedia projects undertaken by the Center for Educational Computing Initiatives (CECI) and the MIT museum. The projects revolve around the archives of Harold Edgerton, a well-known MIT professor, famous for his stop-action photographs. Their work has included a registration system for the museum, MARC-based built on top of an object-relational database. A browser of images from the collection can be accessed via a Mosaic interface at the URL <http://abelard.mit.edu/cgi-bin/museum>. The team is also working on a gallery and middle school application based on Edgerton's work, trying to encourage children to view scientific experimentation as an exciting undertaking. The gallery application, which has been designed using the Apple Multimedia Toolkit, will be installed at the International Museum of Photography at George Eastman House in Rochester, NY.

Participants' software demonstrations included many World-Wide Web projects that an increasing number of museums are putting on Mosaic; CD-ROMs and databases with beautiful, high resolution pictures from different areas of art history; various documentation systems; a hypermedia gallery exhibit on an excavation; and the Remote Access to Museum Archives (RAMA) system, which was connected online with the Goulandris Museum of Cycladic Art, one of the participating museums in Greece. Mosaic is offering museums an environment for reaching worldwide audiences very inexpensively—especially compared with multimedia exhibits prepared with commercial software. One of its most attractive features seems to be the independence from any

application pour musée d'art et pour le premier cycle du secondaire fondée sur les travaux d'Edgerton, pour inciter les élèves à voir l'expérimentation scientifique comme une entreprise excitante. L'application pour musée d'art, conçue avec la trousse multimédia d'Apple, sera installée à l'International Museum of Photography, George Eastman House, à Rochester, NY.

Parmi les démonstrations de logiciel des participants, citons de nombreux projets du World Wide Web qu'un nombre croissant de musées articulent sur Mosaic, CD-ROM et sur des bases de données, avec de magnifiques images à haute résolution de divers pans de l'histoire de l'art, des systèmes variés de documentation, une exposition de musée hypermédia sur une fouille et le système d'accès à distance à des bases de données muséales multimédias (RAMA), connecté en ligne avec le Goulandris Museum of Cycladic Art, un des musées grecs participants. L'environnement Mosaic permet aux musées de rejoindre des publics mondiaux à très bon compte, notamment par comparaison avec les expositions multimédias préparées avec des logiciels commerciaux. Une de ses caractéristiques les plus attrayantes semble être son indépendance par rapport à toute plate-forme et à tout matériel particuliers. Comme pour toute nouvelle entreprise, la qualité de ces expositions électroniques varie considérablement, mais les musées semblent avoir vraiment hâte d'explorer davantage cette voie à l'avenir.

Le MCN a aussi organisé une Salle d'exposition, où de nombreux produits commerciaux prenaient la vedette. Parmi ceux-ci, il y avait des aides intéressantes à la recherche : des logiciels pour les réservations, les horaires, les entrées, la gestion de librairie, la collecte de fonds et la billetterie, aussi bien que divers systèmes de gestion des collections et de banques d'images.

Le programme comprenait des visites dans les salles et derrière les coulisses de certains des musées de la capitale américaine. L'exposition sur l'âge de l'information au National Museum of American History, même si elle paraît un peu dépassée dans un domaine qui évolue rapidement, donne néanmoins un bon aperçu du développement de la technologie et de ses effets sur la société américaine. Le US Holocaust Memorial Museum, monté et présenté avec le plus grand soin et inauguré l'an dernier, comprend un centre d'apprentissage avec des postes informatiques interactifs. Le visiteur peut s'y documenter sur l'Holocauste en regardant des textes, des photographies

platform and specific hardware. As with any new venture the quality of these electronic exhibits varies considerably, but this definitely seems a ground that museums are eager to explore.

The MCN had also organized an Exhibit Hall, where many commercial products were shown. These included tools for assisting most museum functions, from administration to research: software for performing reservations, scheduling, admissions, bookstore management, fund-raising, ticketing, as well as various collections management and image bank systems.

The conference program included visits and tours behind the scenes at some of the numerous museums of the American capital. The Information Age exhibit at the National Museum of American History, even if it looks a bit outdated now in a rapidly changing field, gives nevertheless a good overview of the development of technology and the ways it has affected American society. The carefully designed and presented US Holocaust Memorial Museum, which opened last year, includes a learning centre with interactive computer stations. These allow visitors to pursue their interest in Holocaust issues through text, photographs, documentary film clips, and oral histories of survivors.

Museums of the Future

One of the MCN sessions, entitled "Virtual Museums: Virtual Reality, Ubiquitous Computing, and Art in the Age of Digital Reproduction", gave a taste of the future and included some of the latest software developments. Eric Zarakov from Apple Computer presented Quick Time VR, which enables users to view with great visual realism a photographic or rendered representation of a scene in 360 degrees without the use of helmets or gloves. The images are captured with a special camera with a 15 mm lens, scanned and stored in a photo CD. The software, which will be commercially available in December 1994, allows users to zoom in or out of a scene, wander in various spaces, pick up objects, etc. Although the potential for museums of a computer sys-

et de courts extraits de documentaires et en écoutant des récits de survivants.

Les musées de l'avenir

Dans une des séances du MCN intitulée «Les musées virtuels : la réalité virtuelle, l'informatique omniprésente et l'art à l'âge de la reproduction numérique» on a donné un aperçu de l'avenir et présenté certains des logiciels les plus récents. Eric Zarakov d'Apple Computer a fait une démonstration de la Quick Time VR, qui permet aux utilisateurs de visionner une photographie ou une autre image, rendues très réalistes, d'une scène sur 360 degrés, sans l'aide de casque ni de gants. Les images sont saisies par un appareil photo spécial muni d'une lentille de 15 mm, puis lues et emmagasinées sur un CD de photos. Le logiciel, qui sera mis en vente en décembre 1994, permet aux utilisateurs de faire un zoom sur une scène, de flâner dans divers espaces, de ramasser des objets, etc. Malgré tout le potentiel pour les musées d'un système informatique simulant l'interaction avec le réel et l'espace existant, la relation du programme avec les objets réels, son utilisation et son effet sur les visiteurs soulèvent nécessairement des questions et problèmes.

On a aussi étudié la métaphore d'un musée virtuel au Michael C. Carlos Museum, Emory University, en utilisant un système différent dont les images sont développées conjointement avec le Multimedia Technology Laboratory du Georgia Institute of Technology. Les utilisateurs sont invités à entrer dans une rotonde virtuelle, à explorer diverses salles, à consulter le comptoir d'information et à choisir des objets sur lesquels ils veulent en savoir davantage. Le système sert à transmettre de l'information incommunicable autrement. Ainsi, le visiteur peut voir comment on joue d'un instrument musical très sensible, tenter d'apprendre certaines notes et jouer lui-même un air en touchant l'écran, voir de l'information supplémentaire ou regarder un extrait de film du conservateur du musée expliquant les mesures prises pour protéger l'objet particulier.

Explorant une autre facette du développement technologique, la séance sur les technologies de l'automatisation d'aujourd'hui dans le musée de demain a fourni un aperçu intéressant des possibilités offertes par les codes à barres aux musées. Jud Miner (Datapage Technologies International) et Donald Flynn (Division sur la collecte des données de Welch

tem that gives the idea of interaction with real, existing space is obvious, also apparent are issues and concerns about the relation of the program with the real objects, its use, and the effect on visitors.

The metaphor of a virtual museum has also been explored by the Michael C. Carlos Museum, Emory University, using a different system with rendered images developed jointly with the Multimedia Technology Laboratory at the Georgia Institute of Technology. Users are invited to enter the virtual rotunda, explore various galleries, consult the information desk and select objects to see more information about them. The system is used to convey information which would have otherwise been impossible. Thus, visitors can experience the performance of a sensitive musical instrument, try to learn some notes and play a tune themselves by touching the screen, view additional information, or watch a film clip of the museum's conservator explaining the conservation measures taken to protect the specific object.

Related to another field of technological development, the session "Today's Automation Technologies in Tomorrow's Museum" provided an interesting outline of the possibilities of bar codes. Jud Miner (Datapage Technologies International) and Donald Flynn (Welch Allyn Data Collection Division) referred to the directions in which symbology design is moving today and to the cost effective ways that bar code automation can be used for performing inventory control, keeping security records, assisting transfer of objects, tracking visitor information, etc. Johanna Humphrey (Department of Anthropology, National Museum of Natural History), gave an impressive presentation and showed how the bar-coding of catalogue numbers assisted the effective and rapid transfer of the museum's large ethnographic and archaeological collection to new storage areas.

Finally, during the last day of the meeting, Ben Booth (Science Museum, London), Guy Herman (Mystic Seaport), and Christine Bostick (Oregon Historical Society) talked about wide, local, and campus-wide networks

Allyn) ont parlé des orientations actuelles de la conception des symboles et des économies réalisables avec l'automatisation par code à barres pour la vérification d'inventaire, la tenue des documents de sécurité, l'aide au transfert d'objets, le suivi des visiteurs, etc. Johanna Humphrey (Department of Anthropology, National Museum of Natural History) a fait une démonstration impressionnante montrant comment la conversion des numéros de catalogue en codes à barres a facilité le transfert efficace et rapide dans de nouvelles aires d'entreposage de la vaste collection ethnographique et archéologique.

Enfin, le dernier jour de la réunion, Ben Booth (Science Museum, Londres), Guy Herman (Mystic Seaport) et Christine Bostick (Oregon Historical Society) ont parlé des grands réseaux, des réseaux locaux et des réseaux de campus installés dans ces établissements de taille variable et des problèmes rattachés à leur planification, à leur soutien et à leur mise en oeuvre.

Conclusions

Globalement, la conférence a fourni aux participants un excellent aperçu des grands thèmes de l'automatisation de l'information dans les musées et leur a permis d'élargir leurs horizons. On y a présenté d'intéressants rapports de projet intéressants, mais il aurait peut-être mieux valu parler davantage des catastrophes, des problèmes et des échecs inévitables dans un domaine où la technologie n'est pas encore normalisée et où il faut souvent composer avec de délicats impératifs financiers, administratifs et politiques. Même si la conférence s'adressait surtout aux professionnels des musées, qui ont apprécié son côté pratique, il eut été intéressant d'approfondir aussi certaines questions théoriques qui furent à peine effleurées.

On avait l'impression que malgré les nombreuses promesses des nouvelles technologies, et leur coût de plus en plus abordable, les responsables des musées demeurent plutôt sceptiques et conservateurs dans leur application, souvent découragés par le manque de temps et d'argent et l'absence de formation et de soutien adéquats.

Sans doute sommes-nous en période de transition, les établissements culturels avançant avec une grande prudence, faisant divers essais et énonçant des règles et des normes communes redéfinissant graduellement les

that were implemented in these institutions of varying size and about the issues related to planning, support, and implementation.

Concluding Remarks

Overall, the conference was an excellent opportunity to get a general impression of the main issues related to the application of information technology in museums and to explore a wide range of approaches. The conference covered a number of interesting project reports, which could perhaps have been even more useful if they had included more references to the disaster stories, problems, and failures. These are bound to exist in a field that is often linked with sensitive financial, administrative, and political issues, but where the technology is not yet standardized. Although the conference, in addressing mainly museum professionals, was appreciated for its practical approach, it would have been interesting had some of the theoretical issues that were touched upon briefly been dealt with in greater depth.

One got the feeling that, although many exciting possibilities are being opened up by new technologies in increasingly affordable ways, museums are still rather sceptical and conservative in applying them, often discouraged by financial constraints, time limitations, and lack of proper training and support. We are still in a transitory period, when cultural institutions are proceeding with careful steps, trying out different possibilities, promulgating common rules and standards, and gradually redefining their changing roles. International conferences of this kind are vital in this process and can indeed be the meeting point connecting cultures and preparing the future.

Note: The English version of this article was first published in *Spectra*. It appears here in a slightly shortened version with the permission of the author and *Spectra*.

Maria Economou
Linacre College
OXFORD OX1 3JA, UK
e-mail: Economou@vax.ox.ac.uk

nouveaux rôles qu'on leur attribue maintenant. Les congrès internationaux de ce genre représentent des étapes marquantes dans ce processus et apparaissent comme de véritables carrefours de cultures ouverts sur l'avenir.

Note : la version anglaise de cet article a été initialement publiée dans SPECTRA. Elle est reproduite ici, avec l'autorisation de l'auteur et de SPECTRA, dans une version légèrement écourtée.

*Maria Economou
Linacre College
OXFORD OX1 3JA, Royaume-Uni
courrier électronique : Economou@vax.ox.ac.uk*

Museum Information, New Media, and Education

Ian Sutherland & Gail Eagen

Presented at CIDOC/MCN
Conference 1994

Introduction

Museums constitute a significant portion of our society's communal heritage. Together, they form a type of collective memory of society, with organized collections of objects documenting the development of the earth from its earliest beginnings to the present day. Museums hold a wealth of material that help people to understand the development and functioning of the world of which they are a part.

Though in many ways an oversimplification, the purpose of education is to prepare people to take their place in society. In any developed society, one of the major elements of this preparation is an understanding of the origin and history of that society, and the role and responsibility of the individual within it. Museum collections are thus a major source of educational material.

Use of Museum Material in Education

Computers are becoming an essential tool in our society. The development of new, attractive multimedia applications lets us learn about computers almost subliminally while we concentrate our efforts on the content of the production itself. We have an existing resource (the collections), an existing market (education), and the benefit of using new media to connect them.

One of the outstanding benefits of the new media is the quantity of material that can be made available. A 74-minute CD-ROM, for ex-

Information muséale, nouveaux médias et éducation

Ian Sutherland & Gail Eagen

*Présenté à la conférence CIDOC/
MCN 1994*

Introduction

Les musées constituent un important volet de notre patrimoine sociétal commun. Ensemble, ils forment une sorte de mémoire collective de la société, avec des collections organisées d'objets documentant le développement de la terre depuis les origines jusqu'à nos jours. Les musées renferment un riche matériel pouvant aider les gens à mieux comprendre l'évolution et le fonctionnement du monde dont ils font partie.

Bien qu'il s'agisse à bien des égards d'une simplification excessive, le but de l'éducation est de préparer les gens à prendre leur place dans la société. Dans toute société développée, l'un des éléments majeurs de cette préparation est la compréhension de l'origine et de l'histoire de cette société et du rôle et de la responsabilité de l'individu en son sein. Les collections de musée constituent ainsi une source majeure de matériel pédagogique.

Utilisation pédagogique du matériel muséal

Les ordinateurs deviennent un outil essentiel dans notre société. Le développement de nouvelles applications multimédias attrayantes nous familiarise avec l'informatique de façon presque subliminale tandis que nous concentrons nos efforts sur le contenu de la production comme tel. Nous avons une ressource existante (les collections), un marché existant (l'éducation) et l'avantage d'utiliser de nouveaux médias pour jeter un pont entre les deux.

L'un des avantages exceptionnels des nouveaux médias réside dans la masse d'information qui peut être rendue accessible. Un CD-ROM de 74 minutes,

ample, will hold 640 megabytes of data; that is equivalent to 445 small floppy disks. Put another way, a recently completed CD-ROM project, Canada's Visual History (1), condensed about 3440 pages of text, 2480 SVGA images, and 2480 VGA images onto one 5 1/4 inch CD-ROM disk. In addition to the data, the disk also holds a subject index, modest search and retrieval databases, and context-sensitive help files, all in two languages, not to mention the various program and support files. The original educational product occupied two cardboard boxes, required a 35 mm slide projector, and cost about \$4000; the CD-ROM will retail in Canada at \$128.00.

Other benefits are equally dramatic. Since all the information is present as a unit, search and retrieval time are greatly reduced, and access to the data is vastly improved. The new media are generally made in an interactive format, enabling the producer to allow for search and retrieval of information in both sequential or non-sequential fashion, something which was always next to impossible with a paper-based product.

Nothing, of course, is ever all that rosy, and there are many problems to be solved. Some problems are simply procedural, and we shall learn the answers from experience. We had best be sure to share those answers so as not to repeat each other's mistakes. Other problems are more theoretical in nature, and solutions will only be obtained after extensive research.

One question currently under discussion is whether students learn any better with the new multimedia. This is a question of importance to educators; it is also a consideration for museums as they experiment with different delivery formats for information. Despite its importance, however, one has to wonder whether it is a proper question from the broader point of view. Multimedia may be the only feasible method of information delivery because of cost, bulk of material, or the need to combine different types or formats of information.

par exemple, peut contenir 640 méga-octets de données; c'est l'équivalent de 445 disquettes. En d'autres termes, un projet de CD-ROM achevé récemment, l'Histoire du Canada en images (1), condensait environ 3 440 pages de texte, 2 480 images SVGA et 2 480 images VGA sur un seul disque CD-ROM de 5 1/4 pouces. En plus des données, le disque contient aussi un index par sujet, de modestes bases de données de recherche et récupération et des fichiers d'aide sensibles au contexte, tous dans les deux langues, sans parler des divers fichiers de programme et de soutien. Le produit éducatif original remplissait deux boîtes de carton, nécessitait un projecteur de diapositives de 35 mm et coûtait environ 4 000 \$; le CD-ROM se vendra à un prix de détail de 128 \$ au Canada.

D'autres avantages sont aussi spectaculaires. L'information est présente comme unité, le temps requis pour la recherche et la récupération est nettement réduit et l'accès aux données est grandement amélioré. Les nouveaux médias adoptent généralement un format interactif, et le producteur peut ainsi permettre la recherche et la récupération d'information en mode séquentiel ou non séquentiel, ce qui a toujours été presque impossible avec l'imprimé.

Rien n'est parfait, bien sûr, et il y a bien des problèmes à résoudre. Certains ont simplement trait à la façon de procéder et nous tirerons les réponses de l'expérience. Nous devons nous assurer de mettre en commun nos réponses pour ne pas répéter les erreurs les uns des autres. D'autres problèmes sont de nature plus théorique et on ne trouvera les solutions qu'après unelongue recherche.

Une question présentement à l'étude consiste à savoir si les nouveaux multimédias améliorent l'apprentissage des élèves. C'est une question importante pour les éducateurs; c'est aussi un facteur à considérer pour les musées qui expérimentent diverses formes de transmission de l'information. Malgré son intérêt, cependant, on doit se demander si c'est une question valable d'un point de vue plus général. Les multimédias constituent peut-être la seule méthode possible de transmission de l'information à cause du coût, de la masse de documents ou de la nécessité de combiner divers types ou diverses formes d'information.

Il n'y a aucune garantie que les élèves auront un meilleur accès aux médias électroniques qu'aux médias traditionnels. Si le désir est là, peu de conseil scolaires, au Canada du moins, peuvent se vanter que chaque

There is no guarantee that students will have any better access to computer media than they had to traditional media. Though the wish may be there, few school boards, in Canada at least, can boast CD-ROM access for each student. How long will it be before students are usefully connected to the highly-touted information highway? CHIN has been working with the National Aviation Museum in Ottawa, Stentor Resource Centre, and other partners to connect a school to the museum's network and the on-line, multimedia encyclopedia of the aircraft collection. Known as the Silver Dart project (see *CIDOC Newsletter*, Vol. 5, July 1994), this encyclopedia provides electronic access to images of the aircraft, text, full-motion video, and sound. This trial has proven most successful, and is an exciting demonstration of the possibilities of remote access to museum information, regardless of the media. But the tremendous potential will not be fully realized until such time as schools generally have access to the high speed communication equipment required.

Planning

Planning multimedia projects must be done very carefully. Parts of the planning must be done well in advance; other parts must be kept fairly flexible right up into production. The first step is to find out what is available throughout the institution. We all think we know what we have in our museums, but most of us are probably thinking traditionally. Some of the material that we have always considered to be of limited value outside the institution, or outside the primary research community, may be immensely valuable in an educational setting through the innovative use of multimedia. Recordings of birds or frogs, for example, might easily be used in an educational setting on multimedia, either as instructional material in their right, or as background sounds.

It is equally important to identify the potential clients and their requirements. Some of these may be surprising, such as an expressed need for real databases with real data to help

élève ait accès au CD-ROM. Combien de temps faudra-t-il pour que les élèves soient vraiment reliés à l'autoroute de l'information qu'on cherche tant à vendre? Le RCIP a travaillé avec le Musée national de l'aviation à Ottawa, le Centre de ressources de Stentor et d'autres partenaires pour brancher une école sur le réseau du musée et sur le répertoire multimédia en direct portant sur la collection d'aéronefs. Connus sous le nom de projet Silver Dart (voir le Bulletin du CIDOC, Vol. 5, juillet 1994), ce répertoire assure l'accès électronique à des images d'aéronefs, à du texte, à des images animées plein écran et à du son. Cet essai des plus réussi a constitué une éclatante démonstration des possibilités de l'accès à distance à l'information muséale, peu importe le média. Mais l'énorme potentiel ne sera pas entièrement exploité avant que la plupart des écoles aient accès au matériel de communication à grande vitesse requis.

Planification

Il faut planifier avec le plus grand soin les projets multimédias. Une partie de la planification doit être faite bien à l'avance; d'autres aspects doivent demeurer assez souples jusqu'à la production. Il faut d'abord trouver ce qui est disponible au sein de l'établissement. Nous croyons tous savoir ce que nous avons dans nos musées, mais la plupart d'entre nous sommes probablement assez conservateurs. Des objets que nous avons toujours considérés de peu de valeur à l'extérieur de l'établissement ou du milieu de recherche principal peuvent être des plus précieux en contexte pédagogique, grâce à l'utilisation innovatrice des multimédias. Des enregistrements d'oiseaux ou de grenouilles, par exemple, pourraient facilement servir dans un contexte pédagogique sur multimédia, soit comme matériel pédagogique comme tel, ou comme fond sonore.

Il est aussi important d'identifier les clients éventuels et leurs exigences. Certaines d'entre elles peuvent être surprenantes, comme le besoin déclaré de bases de données réelles avec de vraies données pour aider les élèves à faire des recherches pertinentes et à tirer leurs propres conclusions. Les premiers essais scolaires du projet Silver Dart ont indiqué la nécessité d'améliorer l'accès des utilisateurs à la base de données. Chose surprenante, les professeurs de langue ont eux aussi manifesté de l'intérêt.

La réponse à une question précise sera cruciale pour toute planification. Quel est l'intérêt de réaliser un

students do relevant research and draw their own conclusions. Early school trials of the Silver Dart project indicated a need for more user access to manipulate the database. Surprisingly, there was also an interest expressed by language teachers.

The answer to one question will be crucial to further planning. Why do a multimedia project anyway? We can no longer think solely in terms of our moral obligation to provide the people with full access to their heritage. Resources are needed. Nevertheless, the project could provide immediate cash return, or position an institution as a leader in a future market. A project may also act as an experiment to test the possibilities of new media. Museums are, after all, expected to be innovators and dispensers of information.

Once you know what your assets are, and you have decided to proceed with a multimedia project for the education market or for whatever reason, some additional questions arise. Is all the expertise required available within the institution? The chances are good that it is not. Information is required on the educational needs at a regional, Provincial, State, or national level (the more widely distributed your product, the more likely your aim in producing it will be realized). Some expertise is required in whatever medium is to be used for distribution. Because of the enormous capacity of the new media and the potential for integrating different data types, it may be wise to make arrangements with other institutions, such as archives, libraries, historical societies, or other museums for information to support your own. The missing information and expertise may be acquired by way of partnership or purchase, or some combination of the two. Partnerships can bring in an additional start-up investment and minimize the risk, but they tend to dilute the profit, be it monetary gain or recognition. Purchase can be an expensive investment before any revenue is generated.

CHIN has found that the participation of the provincial ministries of education has been invaluable in planning a project. These are the people who know what types of equip-

projet multimédia? Nous ne pouvons plus penser uniquement en termes de notre obligation morale d'assurer aux gens l'accès intégral à leur patrimoine. Il faut des ressources. Néanmoins le projet pourrait fournir des rentrées de fonds immédiates ou hisser un établissement au rang de chef de file sur un marché futur. Il pourrait aussi servir à tester les possibilités de nouveaux médias. On s'attend après tout que les musées innovent et diffusent l'information.

Une fois qu'on connaît ses atouts et qu'on a décidé de procéder à un projet multimédia pour le marché de l'éducation à toute autre fin, quelques autres questions se posent. Possède-t-on au sein de l'établissement tout le savoir-faire requis? Il y a de bonnes chances que non. Il faut s'informer sur les besoins pédagogiques au niveau de la région, de la province, de l'État ou du pays (plus vaste est la diffusion d'un produit, plus on a de chances d'atteindre le but poursuivi dans sa réalisation). Le savoir-faire s'impose, peu importe le médium utilisé pour la diffusion. À cause de l'énorme capacité des nouveaux médias et de la possibilité d'intégrer toutes sortes de données, il serait peut-être sage de s'entendre avec d'autres établissements, comme des archives, des bibliothèques, des sociétés historiques ou d'autres musées, pour obtenir une information complémentaire. L'information et le savoir-faire manquants peuvent s'acquérir par la conclusion d'un partenariat ou sous forme d'achat, ou une combinaison des deux. Les partenariats peuvent apporter un investissement initial supplémentaire et réduire le risque au minimum, mais ils tendent à diluer les gains, en argent ou sur le plan de la visibilité. L'achat peut coûter cher avant la production de recettes.

Le RCIP a constaté que la participation des ministères provinciaux de l'éducation avait une valeur inestimable dans la planification d'un projet. Ce sont les responsables provinciaux qui connaissent les types de matériel en usage dans les écoles et établissent les normes générales pour le programme d'études. Ils peuvent fournir des renseignements généraux sur le nombre de lecteurs CD-ROM, CD-i ou CD-Photo, le nombre de connexions à des lignes à grande vitesse, le nombre d'ordinateurs personnels et de Mac et les divers degrés de résolution de l'image et du son. Ils connaissent aussi les parties du programme d'études à renforcer; vous pouvez décider où exploiter ensemble vos points forts. Le RCIP a aussi constaté qu'un éditeur scolaire commercial apporte une perspective plus

ment are in the schools, and who set the overall standards for the curriculum. They can provide general information on the number of CD-ROM readers, CD-i or PhotoCD players, connections to high-speed lines, the number of PCs and the number of Macs, and the various screen and sound resolutions. Equally, they know where in the curriculum they want help; together you can decide on where your strengths could be used. CHIN has found that a commercial school publisher brings a more national perspective to the curricula. Knowledgeable about the educational market, such a publisher is also a potential distributor. Whatever the relationship, good communication between the participants is essential, and a clear definition of all the roles and responsibilities is necessary.

An essential part of planning is defining the target audience. Given today's rapidly developing technology, this also means targeting their equipment and software. There is little point, in Ontario, for example, in creating a product that requires a full motion video display for PC and then expecting a wide product distribution. The intellectual content may match the target audience and have a perfect curriculum fit, but the product will not get any distribution if the equipment is simply not there. This does not mean the product should not be done for another reason, such as a pilot or a travelling learning package.

Defining the target audience in an educational market consists of more than looking at grade level. Good curriculum fit is essential, but the controlling audience here is neither the school board nor the student. If the teachers find the hardware too difficult to set up, or they find the application too time consuming to work into the curriculum, the product won't get used. This is partly a design consideration; the designers must define and meet the needs of the teachers.

Curriculum Fit

A curriculum fit, for our purposes, involves the integration of the museum's multimedia product into the curriculum as part of the subject matter. In other words, if in Grade

nationale aux programmes d'études. Étant bien au fait du marché de l'éducation, un tel éditeur peut aussi devenir un distributeur. Peu importe la relation, une bonne communication entre les participants est essentielle, tout comme une définition claire des rôles et responsabilités de tous.

Un aspect essentiel de la planification est la définition du public cible. Vu l'évolution rapide de la technologie aujourd'hui, cela signifie aussi cibler le matériel et le logiciel des destinataires du produit. Il est inutile, par exemple, de créer en Ontario un produit nécessitant un affichage d'images animées plein écran pour les ordinateurs personnels, puis de s'attendre à une vaste diffusion du produit. Le contenu intellectuel peut s'harmoniser au public cible et être parfaitement intégré au programme d'études, mais le produit ne sera pas distribué si le matériel correspondant fait défaut. Cela ne signifie pas qu'on ne devrait pas faire le produit pour une autre raison, comme un essai pilote ou une trousse d'apprentissage.

Définir le public cible sur un marché de l'éducation ne se limite pas à regarder l'année scolaire. Une bonne intégration au programme d'études est essentielle, mais le public de contrôle ici n'est ni le conseil scolaire, ni l'élève. Si les professeurs trouvent le matériel trop difficile à monter, ou s'ils trouvent que l'application demande trop de temps pour être intégrée au programme d'études, le produit restera sur les tablettes. C'est en partie une question de conception; les concepteurs doivent définir et satisfaire les besoins des enseignants.

Adaptation au programme d'études

En ce qui nous concerne, celle-ci suppose l'intégration du produit multimédia de musée au contenu du programme d'études. En d'autres termes, si en quatrième année les élèves étudient les baleines et la pêche à la baleine en études environnementales, alors il serait pertinent de créer un produit sur les mammifères aquatiques et l'exploitation des baleines dans le monde, adapté à la quatrième année.

Vue de cette façon, l'importance d'une bonne adaptation au programme d'études va probablement de soi. Un peu de planification supplémentaire peut faire des merveilles, cependant. À peu près en même temps, les élèves peuvent suivre un cours de géographie universelle et ce sujet s'y prêterait fort bien, en montrant la distribution mondiale de ces animaux et l'emplacement des pays qui les pêchent. Il faudrait du doigté,

Four students are learning about whales and whaling in Environmental Studies, then it would be appropriate to develop a product about aquatic mammals and mankind's harvesting of them, geared to a Grade Four level.

Put this way, the importance of a good curriculum fit is probably self evident. A bit of extra planning may work marvels, however. At about the same time, the students may be taking World Geography, and this topic would fit nicely, showing the world distribution of the animals and the location of the countries harvesting them. A delicate touch would be needed, but this same topic could also be used to illustrate aspects of ethics and/or religion, and also of the history of whaling cultures. Product design for curriculum fit will involve both the structure of the product and the marketing.

An intimate knowledge of the curricula and the market is needed to provide educators with such opportunities, and to make them aware of the possibilities. Though it is possible to broaden the scope of the product in various ways, it is not possible to be all things to all people. Keep a firm eye on the original reason for doing the project, and on a well-defined target audience.

Designing New Formats for Use

When designing a multimedia product for education, think very carefully about the most effective way in which the museum information could be used. A product could be used in the classroom on several machines at one time, providing that some provision has been made for group learning. For Canada's Visual History we included the capability of copying text and images to a file, allowing students to cut and paste information from all areas of the application. After some discussion, a group of students could print out the results of their research. Since there is a great deal of text to go with the imagery, the application is more suited to individual research in the school library.

Whether for interactive use in the classroom or as a reference tool in a computer lab or library, be careful with sound. While it can do wonders for initially focusing attention, it is al-

mais le même sujet pourrait aussi servir à illustrer des aspects de l'éthique et/ou de la religion et aussi de l'histoire des cultures de pêche à la baleine. Pour concevoir le produit en vue de son adaptation au programme d'études, il faudra s'occuper à la fois de la structure du produit et de la mise en marché.

Il faut une connaissance intime des programmes d'études et du marché pour fournir aux éducateurs de telles occasions et leur faire prendre connaissance des possibilités. Bien qu'il soit possible d'élargir la portée du produit de diverses façons, on ne peut pas plaire à tout le monde. Tenez-vous en à la raison d'être initiale du projet et à un public cible bien défini.

Concevoir de nouveaux formats à utiliser

En concevant un produit multimédia à des fins pédagogiques, soyez très attentif au mode le plus efficace d'utilisation de l'information muséale. Un produit pourrait être utilisé dans la classe sur plusieurs machines à la fois, pourvu qu'on ait pris des mesures en vue de l'apprentissage collectif. Dans le cas de l'Histoire du Canada en images, nous avons inclus la capacité de copier du texte et des images dans un fichier, permettant ainsi aux élèves de «couper-coller» l'information de tous les domaines de l'application. Après discussion, un groupe d'élèves pourrait imprimer les résultats de sa recherche. Comme il y a beaucoup de texte accompagnant les images, l'application convient mieux à la recherche individuelle dans la bibliothèque de l'école.

Que ce soit pour une utilisation interactive dans la classe ou comme outil de référence dans un laboratoire d'informatique ou une bibliothèque, soyez prudent avec le son. S'il peut faire des merveilles pour concentrer l'attention au départ, il peut aussi déranger les autres dans leur travail. Mettez le son à profit pour son contenu informationnel, mais rappelez-vous que comme gadget, ou même utilisé comme fond sonore, il peut être extrêmement énervant. Le mouvement pour l'amour du mouvement est un autre irritant courant. Si on sait utiliser la vidéo efficacement, elle est d'une valeur inestimable; sinon, mieux vaut l'oublier. Peu importe son âge, le temps d'un élève est précieux et il aura plus de chances d'utiliser votre produit et d'entendre votre message, si vous respectez cela.

On peut utiliser avec profit le son et le traitement graphique pour des jeux créateurs ou d'autres activités. Le savoir-faire pédagogique est particulièrement important pour aider à cibler ces activités, cependant,

so invasive of others' work. Use it to advantage for its information content, but as a gimmick, or even as a background, sound can be extremely annoying. Motion for motion's sake is another common irritant. If you can use video effectively, it is invaluable; otherwise forget it. No matter how young, a student's time is valuable, and they are more likely to use your product, and hear your message, if you respect this.

Sound and graphics may be used successfully for creative games or other activities. Educational expertise is particularly important to help target these activities, however, as they may be very difficult to focus. CHIN is currently participating in the development of another CD-ROM, and our educational partner arranged to have a proposed set of activities partially developed and evaluated by teachers and students from the target audience.

Good design is of great importance when developing any new media product. The user interface must be clear and aesthetically pleasing. The product may be loaded with useful information and features, but if the interface is too cluttered and busy it becomes virtually unusable. Session length must also be taken into account. Quite apart from the length of a class period, how long can you really read from a computer screen? This obviously depends on a number of factors, but for any extended work a print copy is still easier to read, and other students can have access in the meantime.

Marketing

Marketing requires good planning, which must begin at the earliest stage of development. The designers must identify the target markets and be constantly in touch throughout product development. If there are several partners, some may want to market the product on their own behalf to specific market segments. The plan must include the who, the why, and so on, down to the details, such as tentative price.

Copyright issues

Copyright forms a substantial body of litera-

ce qui peut s'avérer très difficile. Le RCIP participe présentement à l'élaboration d'un autre CD-ROM, et notre partenaire du monde de l'éducation a pris des mesures pour faire développer partiellement et évaluer un ensemble d'activités par des professeurs et des élèves du public cible.

Il faut soigner la conception de tous les produits axés sur les nouveaux médias. L'interface utilisateur doit être claire et esthétique. Le produit aura beau regorger de renseignements et de caractéristiques utiles, si l'interface est trop encombrée et chargée, elle deviendra presque inutilisable. Il faut aussi tenir compte de la durée de la séance. En dehors même de la durée d'un cours, pendant combien de temps peut-on vraiment lire à l'écran d'un ordinateur? Cela dépend évidemment d'un certain nombre de facteurs, mais pour tout travail prolongé, la copie imprimée est encore plus facile à lire et d'autres élèves peuvent avoir accès à l'ordinateur dans l'intervalle.

Mise en marché

La mise en marché suppose une bonne planification, qui doit commencer au tout début du développement. Les concepteurs doivent cerner les marchés cibles et être constamment à l'écoute tout au long du développement du produit. S'il y a plusieurs partenaires, certains pourront vouloir commercialiser le produit à leur propre compte sur certains segments particuliers de marché. Le plan doit inclure la réponse aux questions qui, pourquoi, et ainsi de suite, jusqu'aux questions de détail, comme le prix provisoire.

La question du droit d'auteur

On a déjà beaucoup écrit sur le droit d'auteur et il n'est pas nécessaire d'élaborer à ce sujet ici. D'une façon ou d'une autre cependant, il faut obtenir l'autorisation d'utiliser le document et l'argent destiné à payer les droits d'auteur doit être inclus dans le budget. La question du droit d'auteur pourra être compliquée si les élèves peuvent copier des portions du produit pour faire des travaux de recherche ou sont incités à le faire, même si c'est seulement pour usage interne dans la classe. La modification des images et du son est rarement bien traitée dans les ententes traditionnelles sur le droit d'auteur et là où elle l'est, cette modification peut être interdite.

Une façon de protéger votre propre droit d'auteur consiste à rendre l'image ou la sonore qualité insuffisante pour toute réutilisation commerciale. On

ture in its own right, and there is no need to go into detail here. One way or another, however, copyright clearance must be obtained, and the money to pay for it must be included in the budget. Copyright issues may be complicated if students are able or encouraged to make copies of portions of the product to develop research papers, even if only for class use. Modification to images and sound is seldom properly covered under traditional copyright agreements, and where it is so covered, may be forbidden.

One way of protecting your own copyright is to make the image or sound quality insufficient for any commercial re-use. This tends to avoid the policing issue by making it unnecessary, but may defeat the original purpose of the project. For paper-based material, copyright agreements have already been made between certain publishers and the school boards, and depending on the product contents and features, these agreements may suffice with some modification.

In the longer term, society will have to come to grips with the copyright issue. The museum community should be an active participant in the solution.

Conclusion

Using new media to help students discover and learn about their heritage will not be easy. There will be many false starts and failures as we, ourselves, learn how to use these new tools effectively and efficiently. What is certain is that students will no longer rely solely on the written word to verify their contemporary legends, but will also use images, film, and sound in their search for understanding. This can only be an exciting prospect as they create and take their place in our evolving society.

Notes:

- (1) Canada's Visual History CD-ROM is produced by the Canadian Heritage Information Network, the Canadian Museum of Civilization, and the National Film Board of Canada. It is available through CHIN at a cost of US\$93.95 plus postage and handling.

contourne ainsi la question de principe, mais cela peut aller à l'encontre du but original du projet. Dans le cas des imprimés, des ententes sur le droit d'auteur ont déjà été conclues entre certains éditeurs et les conseils scolaires et, selon le contenu et les caractéristiques du produit, on pourra se contenter de modifier ces ententes.

À plus long terme, la société devra s'attaquer à la question du droit d'auteur. La communauté muséale devrait participer activement à l'élaboration de la solution.

Conclusion

Utiliser de nouveaux médias pour aider les élèves à découvrir et à connaître leur patrimoine ne sera pas une sinécure. Il y aura bien des faux départs et échecs alors que nous apprendrons nous-mêmes l'art d'exploiter au mieux ces nouveaux outils. Chose certaine, les élèves ne se contenteront plus de l'écrit pour vérifier leurs légendes contemporaines, mais ils utiliseront aussi les images, le film et le son dans leur quête de compréhension. Quelle perspective excitante assurément que de les voir créer et prendre leur place dans notre société en évolution!

Notes:

- (1) *L'Histoire du Canada en images sur CD-ROM est produite par le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Musée canadien des civilisations et l'Office national du film du Canada. On peut l'obtenir en s'adressant au RCIP au coût de 93,95 \$ US plus les frais de poste et de manutention.*

*Ian Sutherland et Gail Eagen
Réseau canadien d'information sur le patrimoine
365 ouest, avenue Laurier, 14^e étage
Ottawa, (Ontario) CANADA
K1A 0C8
Téléphone : (+1 613) 992 3333
Télécopieur : (+1 613) 952 2318
Courrier électronique : isuther@chin.gc.ca
geagen@chin.gc.ca*

Ian Sutherland and Gail Eagen
Canadian Heritage Information Network
365 Laurier Ave. W., 14th floor
Ottawa, Ontario, CANADA
K1A 0C8
Tel: (+1 613) 992 3333
Fax: (+1 613) 952 2318
E-mail: isuther@chin.gc.ca geagen@chin.gc.ca

T-Shirt Swap 1995

The GREAT T-SHIRT SWAP is back as a popular CIDOC event for the Stavanger meeting. Every T-shirt you bring may be exchanged for a foreign T-shirt of your choice. Please bring your t-shirt to the registration desk upon your arrival. The exact time and location of the swap will be in the CIDOC program.

These are the rules:

Bring in as many T-shirts as you would like to receive (maximum of 4 of the same design). The T-shirts may be from your museum, from other museums, or from other cultural or heritage institutions in your country. Vintage T-shirts will be accepted, but only if they are clean and in good condition.

Sizes for entry: medium; large; extra-large. Hope you will join in. It is a lot of fun! For more information, contact:

Patricia Young, CHIN
Tel: (+1 613) 992 3333
Fax: (+1 613) 952 2318
Internet: pyoung@chin.gc.ca

Joséphine Nieuwenhuis, AAT
Tel: (+1 413) 458 2151
Fax: (+1 413) 458 3757
Internet: jnieuwhuis@aat.getty.edu

CIDOC Newsletter

Volume 6, June 1995
Edited by Henrik Jarl Hansen,
The National Museum, Denmark.
Lay-out and typesetting in PageMaker 4.0 by
Elisabeth Halgreen,
The National Museum Denmark.
Translations and Printing,
Canadian Heritage information Network,
Ottawa (Ontario), Canada
Printed in Canada.

Échange de T-Shirts 1995

Étant donné ses succès passés, il y aura de nouveau le GRAND ÉCHANGE DE T-SHIRTS, lors de la réunion de Stavanger. Chaque T-shirt que vous apporterez pourra être échangé contre un T-shirt étranger de votre choix. Apportez votre (ou vos) T-shirt(s) au bureau d'inscription en arrivant. L'heure et le lieu de l'échange seront précisés dans le programme du CIDOC.

Voici les règlements:

Apportez autant de T-shirts que vous aimeriez en recevoir (un maximum de 4 du même modèle).

Les T-shirts peuvent provenir de votre musée ou de n'importe quel autre musée ou établissement du patrimoine de votre pays.

Les T-shirts de seconde main usagés doivent être propres et en bon état.

Les tailles acceptées sont : moyen, grand, très grand. Nous espérons que vous participerez à cet échange. Vous verrez, c'est très amusant. Pour de plus amples renseignements, communiquez avec :

Patricia Young, CHIN/RCIP
Téléphone : (+1 613) 992-3333
Télocopieur : (+1 613) 952-2318
Internet: pyoung@chin.gc.ca

Joséphine Nieuwenhuis, AAT
Téléhone: (+1 413) 458 2151
Télocopieur: (+1 413) 458 3757
Internet: jnieuwhuis@aat.getty.edu

CIDOC Bulletin

Volume 6, juin 1995
Édité par Henrik Jarl Hansen,
Musée National, Danemark.
Disposition typographique en PageMaker 4.0 par
Elisabeth Halgreen,
Musée National, Danemark.
Traductions et impression,
Réseau Canadien d'Information sur le Patrimoine,
Ottawa (Ontario), Canada
Imprimé au Canada.

In this Issue

- Editorial (2)
- 1997 Annual Meeting (3)
- Chairman's report, 1994-95 (4)
- CIDOC-L: a Personal Evaluation (7)
- BAUTA and The Documentation Project (11)
- CIDOC Contemporary Art Working Group Report (19)
- Ethno Working Group Report (21)
- Database Survey Working Group Report (24)
- CIDOC Archaeological Sites Working Group Report (26)
- Museum Libraries and Information Centres Working Group Report (30)
- CIDOC Data and Terminology Working Group Report (34)
- A Multilingual Thesaurus Project for Religious Objects (37)
- Project: A Match of English Object Names in the CHIN Humanities National Database with Terms in the Art and Architecture Thesaurus (43)
- Cultures Connected - Automating Museums in the Americas and Beyond CIDOC/MCN Conference Report. (46)
- Museum Information, New Media, and Education (55)
- T-Shirt Swap 1995 (63)

Dans ce numéro

- *Éditorial* (2)
- *1997 Réunion annuelle* (3)
- *Rapport du président, 1994-1995* (4)
- *CIDOC-L : une évaluation personnelle* (7)
- *BAUTA et le Projet de documentation* (11)
- *Rapport du Groupe de travail du CIDOC sur l'art contemporain* (19)
- *Rapport du Groupe de travail sur l'ethnologie* (21)
- *Rapport du Groupe de travail sur l'étude des bases de données* (24)
- *Rapport du Groupe de travail du CIDOC sur les sites archéologiques* (26)
- *Rapport du Groupe de travail sur les bibliothèques et les centres d'information* (30)
- *Rapport du Groupe de travail du CIDOC sur les données et la terminologie* (34)
- *Un projet de thésaurus multilingue sur les objets religieux* (37)
- *Projet : Appariement de noms d'objets anglais dans la base nationale de données en sciences humaines du RCIP avec des termes contenus dans l'Art and Architecture Thesaurus* (43)
- *Cultures en contact l'automatisation des musées dans les amériques et le reste du monde Conférence du CIDOC/MCN - Rapport* (46)
- *Information muséale, nouveaux médias et éducation* (55)
- *Échange de T-Shirts 1995* (63)